

42<sup>nd</sup>



香港藝術節  
Hong Kong  
Arts Festival  
18.2-22.3.2014

英雄 Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero Hero

中國國家話劇院  
National Theatre of China

劇本改編及導演 田沁鑫  
Adaptation & Director Tian Qinxin

華潤（集團）有限公司 冠名贊助  
Title Sponsor: China Resources (Holdings) Co., Ltd.

羅密歐  
與  
朱麗葉  
ROMEO & JULIET

贊助  
Sponsored by



華潤集團  
CR Holdings

# 馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅: **176.4億港元\*** (約佔香港稅務局總稅收7.3%)
- 慈善捐款達: **19.5億港元** 資助慈善公益計劃: **160** 項
- 提供就業機會: **5,737** 個全職及 **18,427** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$17.64 BILLION\*** in duties and taxes to government (making up 7.3% of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made charity donations of **HK\$1.95 BILLION** to **160** charity and community projects
- Created employment for **5,737** full-time and **18,427** part-time staff

\*截至財政年度二〇一三年六月三十日止  
For the financial year ended 30 June 2013

www.hkjc.com



香港賽馬會  
The Hong Kong Jockey Club



Hero Hero Hero  
獻辭 Message

香港藝術節連續舉辦42年，為香港文化生活增添姿采。在本港以至世界各地的藝術愛好者心中，香港藝術節已成為一年一度的文化盛事。

本屆藝術節的節目經過精心挑選，中西薈萃，傳統與創新俱備，正好反映香港兼容並蓄、百花齊放的文化面貌。

一如以往，本屆藝術節邀請到世界各地的知名藝術家來港獻藝。觀眾除可欣賞到精采演出，還可領略嶄新的藝術觀點，大開眼界。近年，藝術節委約本港藝術家創作不同類型的作品，質素甚高。此舉有助培育本地藝術人才，促進香港文化創意產業發展。藝術節是難得的機會，讓本港和其他地方的藝壇精英盡展才華，帶領觀眾踏上妙不可言的藝術創意之旅。

謹祝第42屆香港藝術節圓滿舉行，各位藝術家演出成功，觀眾回味無窮。

香港特別行政區行政長官

Striving to enrich the city's cultural life over the past 42 years, the Hong Kong Arts Festival has become an annual highlight for arts enthusiasts from Hong Kong and abroad.

This year's Festival programme features an eclectic mix of classical and innovative works from East and West that echo Hong Kong's diverse cultural landscape.

Once again, the Festival brings acclaimed artists from around the world to delight the audiences and offer fresh perspectives on the arts. In recent years, the Festival has commissioned a variety of high-quality local productions to nurture home-grown talent and contribute to the development of Hong Kong's cultural and creative industries. The Festival represents an important opportunity for artists from Hong Kong and abroad to realise their true potential and take the audience on a fascinating journey into the world of art and creativity.

I wish all participants and attendees a very memorable and successful 42nd Hong Kong Arts Festival.

C Y Leung  
Chief Executive  
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第42屆香港藝術節。感謝各界支持，香港藝術節得以屢創佳績，節目種類與規模不斷擴展，廣獲好評。

香港藝術節的成功，有賴香港特區政府、香港賽馬會慈善信託基金、各贊助企業、機構及個人捐助者的支持，藝術及文化界同儕的支持亦不可或缺。我衷心感謝學生票捐助計劃及新作捐助計劃的捐獻者，各位的慷慨捐助不但有助培育年青觀眾，亦讓本地藝術家得以一展才華。承蒙各界夥伴支持，香港藝術節團隊必精益求精，呈獻更多精采節目。

感謝您前來欣賞本節目，您的參與是我們向前邁進的動力。

香港藝術節主席

夏佳理



I am delighted to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival, which features an array of programmes encompassing both rising stars and great masters.

We remain committed to presenting enjoyable and entertaining works of the highest quality, and we are able to do so thanks to support from many stakeholders including the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, corporate sponsors, institutional and personal donors. I would also like to acknowledge contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme, which enable us to build for the future.

Special thanks are due to participating artists and to you for being part of this Festival. Your presence is paramount to its success and I hope you will enjoy the performances you have chosen.

Ronald Arculli, Chairman

Ronald Arculli

歡迎閣下蒞臨第42屆香港藝術節。

本屆藝術節歌頌英雄——那些為理想而獻身的人。身處五光十色的大都市，香港藝術節節目亦彰顯多元風采——您將在舞台上見到身穿銀甲的騎士、草莽英雄、受命運播弄的戀人、政治避難者以及一位探尋終極幻象的魔術師。同時我們也向藝術界的英雄致敬，他們以無與倫比的膽魄開疆闢土、挑戰極限，以其藝術成就豐富我們的生活，展示出非凡的人類潛能。

我由衷感謝參與演出的一眾新晉藝術家與當代名家，以及協助藝術節順利舉辦的眾多機構及各界人士。更要感謝您撥冗觀看今次演出，令英雄之旅得以圓滿。

香港藝術節行政總監

何嘉坤



It is a pleasure and privilege to welcome you to the 42nd Hong Kong Arts Festival.

This year we celebrate heroes: individuals who dedicate themselves to an ideal. As diverse as the city which is this Festival's home, they include knights in shining armour and outlawed rebels, star crossed lovers, political refugees and a magician in quest of the ultimate illusion. We also salute artist heroes, who boldly break new ground and scale extraordinary heights to enrich our lives and our shared human potential.

I am most grateful to the artists who are our partners in this Festival, whether luminaries of the day or stars in a future firmament. I am also deeply grateful to the many individuals and institutions who make this Festival possible. Above all, I would like to thank you for making time to be here with us, to complete this company of heroes.

Tisa Ho, Executive Director

Tisa Ho

Hero

英雄

香港藝術節 感謝

The Hong Kong Arts Festival would like to thank



華潤集團  
CR Holdings

冠名贊助 for being the Title Sponsor of

中國國家話劇院《羅密歐與朱麗葉》  
訪港演出

the Hong Kong performances of  
*Romeo and Juliet* by National Theatre of China

香港藝術節

HONG KONG ARTS FESTIVAL (HKAF)

香港藝術節於 1973 年正式揭幕，是國際藝壇中重要的文化盛事，於每年 2、3 月期間呈獻約 150 場演出及約 250 項「加料」和教育節目，致力豐富香港的文化生活。

香港藝術節是一所非牟利機構，約三成經費來自香港特區政府的撥款，約四成來自票房收入，而餘下約三成則有賴各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款。

香港藝術節每年呈獻眾多國際演藝名家的演出，例如：芭托莉、卡里拉斯、馬友友、格拉斯、馬素爾、沙爾、巴里殊尼哥夫、紀蓮、史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、雲門舞集、星躍馬術奇藝坊、皇家莎士比亞劇團、莫斯科藝術劇院及北京人民藝術劇院等。

香港藝術節積極推介本地演藝人才和新晉藝術家，並委約及製作多套全新戲劇、室內歌劇和當代舞蹈作品，甚或出版新作劇本，不少作品已在香港及海外多度重演。

香港藝術節大力投資下一代的藝術教育。「青少年之友」外展計劃成立 23 年來，已為約 700,000 位本地中學生及大專生提供藝術體驗活動。藝術節每年亦通過「學生票捐助計劃」提供近 9,000 張半價學生票。

香港藝術節每年主辦逾百項深入社區的「加料節目」，例如示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、展覽、藝人談、導賞團等，鼓勵觀眾與藝術家互動接觸。

HKAF, launched in 1973, is a major international arts festival committed to enriching the life of the city by presenting about 150 performances and 250 PLUS and educational events in February and March every year.

HKAF is a **non-profit organisation**, with about 30% of annual revenue from government funding, around 40% from the box office, and the remaining 30% from sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations.

HKAF presents **top international artists and ensembles**, such as Bartoli, Carreras, Yo-Yo Ma, Glass, Masur, Chailly, Baryshnikov, Guillem, Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Tanztheater Wuppertal Pina Bausch, Cloud Gate Dance Theatre, Zingaro, Royal Shakespeare Company, Moscow Art Theatre, and the People's Art Theatre of Beijing.

HKAF actively promotes **Hong Kong's own creative talents and emerging artists**, and **commissions, produces and publishes new works** in theatre, chamber opera and contemporary dance, many with successful subsequent runs in Hong Kong and overseas.

HKAF invests in **arts education** for young people. In the past 23 years, our **Young Friends** has reached about 700,000 secondary and tertiary school students in Hong Kong. Donations to the **Student Ticket Scheme** make available close to 9,000 half-price student tickets each year.

HKAF organises over 100 **Festival PLUS** activities in community locations each year to enhance the engagement between artists and audiences. These include lecture demonstrations, masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, exhibitions, meet-the-artist sessions, and guided tours.

如欲贊助或捐助香港藝術節，請與藝術節發展部聯絡。

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

電郵 Email  
dev@hkaf.org

直綫 Direct Lines  
(852) 2828 4910/11/12

網頁 Website  
[www.hk.artsfestival.org/en/partner](http://www.hk.artsfestival.org/en/partner)

英雄

Hero

Hero

Hero

Hero



China Resources (Holdings) Co., Ltd. Proudly Sponsors

華潤(集團)有限公司 冠名贊助



與您攜手 改變生活

The Hong Kong Arts Festival Presentation of • 2014 香港藝術節鉅獻



**Romeo and Juliet : A Production by National Theatre of China  
Celebrating the 450<sup>th</sup> Birthday of William Shakespeare**

China Resources is honored to be the title sponsor of the grand theatre production presented by the 42<sup>nd</sup> Hong Kong Arts Festival, *Romeo and Juliet*. To celebrate the 450<sup>th</sup> birthday of the legendary playwright William Shakespeare, the Hong Kong Arts Festival has invited renowned performing groups from around the world to perform Shakespeare's classics in a diverse range of styles. *Romeo and Juliet*, a production by the National Theatre of China directed by Tian Qinxin, is one of the highlights of the celebration. It is a perfect combination of contemporary art concepts and eastern aesthetics, interpreting this classic from a new perspective.

Innovation is an important element in the arts; it is also the corporate philosophy of China Resources. As a conglomerate deep-rooted in Hong Kong for 75 years, China Resources is committed to contributing to the local community with sincerity and integrity. In the future, China Resources will continue to contribute to the city's growth and prosperity, and help to enrich the cultural life of the community by supporting high-quality arts events in Hong Kong.

**慶賀莎士比亞誕辰450周年  
中國國家話劇院傾情力作**

華潤集團非常高興成為本屆香港藝術節重量級劇作《羅密歐與朱麗葉》的冠名贊助機構。2014年適逢莎士比亞450年的誕辰，香港藝術節邀請世界各地的藝術團體以不同風格和視角呈現莎劇經典。由中國國家話劇院製作、田沁鑫導演執導的現代話劇《羅密歐與朱麗葉》位列其中重點節目，結合當代藝術觀念和東方美學，以全新的角度探索這套經典劇作。

創新是藝術的靈魂，亦是華潤的企業精神。作為植根香港75年的多元化企業集團，華潤一直秉承「誠信為本」的經營理念服務香港，貢獻社會。未來，華潤集團仍將為促進香港的繁榮克盡己任，並透過支持優質的藝術活動，協助豐富香港市民的文化生活。



華潤(集團)有限公司

China Resources (Holdings) Co., Ltd.

[www.crc.com.hk](http://www.crc.com.hk)

貢獻香港藝術節42年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 42 Years



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 匯豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助  
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE  
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助  
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團  
Sino Group

《羅密歐與朱麗葉》冠名贊助  
Title Sponsor of Romeo and Juliet

華潤集團  
CR Holdings

節目贊助 Programme Sponsors

BSI 140 YEARS

Deutsche Bank  
德意志銀行

ExxonMobil  
ExxonMobil Companies  
in Hong Kong

FT  
FINANCIAL  
TIMES

HKR  
INTERNATIONAL LTD  
香港興業國際集團

NG TENG FONG  
CHARITABLE FOUNDATION  
黃廷方慈善基金

信興集團  
SHUN HING GROUP

信德集團  
SHUN TAK HOLDINGS

新鴻基地產  
Sun Hung Kai Properties

UOB  
大華銀行

尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

藝術節指定航空公司 Official Airline

FINNAIR

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON  
CHAMPAGNE

藝術節指定高級用車 Official Premium Car

Volkswagen. Das Auto.

# 42<sup>nd</sup> 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival 18.2-22.3.2014 Presents

中國國家話劇院 National Theatre of China

羅密歐與朱麗葉  
ROMEO & JULIET

劇本改編及導演 田沁鑫  
Adaptation & Director Tian Qinxin



香港藝術節委約  
Commissioned by the Hong Kong Arts Festival

1-2.3.2014 香港演藝學院歌劇院  
Lyric Theatre, HKAPA

演出長約 2 小時，不設中場休息  
Running time: approximately 2 hours, no interval  
普通話演出，附中、英文字幕  
Performed in Putonghua with Chinese and English surtitles

封面 Cover © art direction/image: 陳輝雄, graphic design: Dio Lau

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。  
Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

www.hk.artsfestival.org

網上追蹤香港藝術節 Follow the HKArtsFestival on





# SINO ART

EXHIBITION  
SPONSORSHIP  
ART EDUCATION  
ART COLLECTION

## ABOUT 簡介

Dedicated to promoting local art and culture and enriching the daily lives of Hong Kong people, Sino Group initiated 'Sino Art' project in 2006. We aim to provide local and international artists opportunities to showcase their talents through art exhibitions and public art installations at Sino Group properties. To add vigour to the creative community in Hong Kong, the group sponsors multiple art and design events in town. Sino Group received the 'Award for Arts Sponsorship' for the years of 2007 and 2008, and the 'Award for Arts Promotion' of 2008 from the Hong Kong Arts Development Council.

信和集團於2006年初展開信和藝術計劃，致力推動藝術融入生活，經常於集團旗下物業舉辦各類型展覽以及添置公共藝術作品，為本地及海外藝術家提供展出作品機會，並舉辦藝術教育活動，讓公眾對各式各樣的藝術創作多加認識和了解。此外，集團透過計劃贊助多項本地大型藝術節目及推廣創意活動，支持本港的藝術和創意發展。信和集團榮獲香港藝術發展局頒發「2007香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」及「2008香港藝術發展獎」之「藝術贊助獎」與「藝術推廣獎」。



sinoarthk

www.sinoart.com



信和集團  
Sino Group

SINO ART  
信和藝術

# MONTBLANC STARWALKER

## ULTIMATE CARBON



For the first time ever our craftsmen set out to manufacture a StarWalker Collection from carbon. Created from a single sleeve of carbon fibre, the cap and barrel show an intriguing contrast with the bright elegance of the polished ruthenium-plated fittings. *Floating Montblanc emblem in transparent cap top. Handcrafted ruthenium-plated 585 gold nib.*



VISIT MONTBLANC.COM

香港：太古廣場 2523 6637 | 時代廣場 2506 9090 | 國際金融中心 2234 7225 | 1881 HERITAGE 2367 7266  
又一城 2918 0125 | 國方 2196 8788 | 香港國際機場 2261 0693  
澳門：澳門威尼斯人購物中心 (853) 2882 8391 | 澳門壹號廣場 (853) 2875 1932

## 中國國家話劇院 National Theatre of China 《羅密歐與朱麗葉》 *Romeo & Juliet*

香港藝術節委約 Commissioned by the Hong Kong Arts Festival

監製	周予援	Producer	Zhou Yuyuan
聯合監製	孫冕	Co-producer	Sun Mian
製作人	李東、老象	Executive Producers	Li Dong, Old Elephant
原著	威廉·莎士比亞	Original Play by	William Shakespeare
劇本改編及導演	田沁鑫	Adaptation & Director	Tian Qinxin
聯合導演	王婷婷	Associate Director	Wang Tingting
舞台設計	王琛	Set Designer	Wang Chen
燈光設計	晁毅	Lighting Designer	Chao Yi
服裝造型顧問	陳顧方	Costume & Styling Consultant	Chen Gufang
服裝造型指導	蘇子航	Costume & Styling Advisor	Su Zihang
服裝設計	李莉	Costume Designer	Li Li
造型設計	劉戀	Styling	Liu Lian
音響設計	丁盼	Sound Designer	Ding Pan
多媒體設計	余海	Multimedia Designer	Yu Hai
副導演	李熟了	Assistant Director	Li Shoule
編舞	劉野	Choreographer	Liu Ye





© 柴美林



© 解飛

## 角色及演員 Cast

朱麗葉	殷桃	Juliet	Yin Tao
羅密歐	李光潔	Romeo	Li Guangjie
勞倫斯	吳彼	Lao Lunsì	Wu Bi
康花花	商子見	Kang Huahua	Shang Zijian
板斧	董暢	Ban Fu	Dong Chang
老包子	張碩	Lao Baozi	Zhang Shuo
茂子	劉野	Mao Zi	Liu Ye
朱凱特	馬昂	Zhu Kaite	Ma Ang
鐵博	桑帥	Tie Bo	Sang Shuai
潘秘書	蘭達諾	Secretary Pan	Lin Danuo
鐵博爾	秋燁	Tie Boer	Qiu Ye
羅蒙泰/賣藥人	韓明昊	Luo Mengtai/Drug Seller	Han Minghao
魏親王	馮政嘉	Prince Wei	Feng Zhengjia
約翰子/青年	郝蕊	Yue Hanzi/Teenager	Hao Rui
羅嬌/青年	周美丞	Auntie Luo/Teenager	Zhou Meicheng
辛普	李雪	Xin Pu	Li Xue
青年	楊吟吟	Teenager	Yang Yinyin

## 製作人員 Production Team

舞台監督	張登寶	Stage Manager	Zhang Dengbao
舞台技術	楊東彥、李成甫、李營軍	Stage Technicians	Yang Dongyan, Li Chengfu, Li Yingjun
燈光控制	劉冬冬、韓長志、馬景任	Lighting Technicians	Liu Dongdong, Han Changzhi, Ma Jingren
音響控制	丁盼、付瑾、任愷	Sound Technicians	Ding Pan, Fu Jin, Ren Kai
服裝管理	李莉	Wardrobe Supervisor	Li Li
化妝造型	劉戀、王俊敏、魏定宇	Make-up and Styling	Liu Lian, Wang Junmin, Wei Dingyu
製作統籌	孫曉明	Production Manager	Sun Xiaoming

執行製作 高蕾蕾、王謙  
場記 李熟了  
宣傳統籌 梅生  
宣傳策劃 石榴  
宣傳 曾豔、陳美彥、  
李潔

製作助理 李夢  
導演助理 王秋芸、納蘭  
演員助理 沈敏莉、溫柔  
英文字幕 黃進之  
字幕控制 王謙

製作 中國國家話劇院  
聯合製作 雲南無冕文化產業  
投資有限公司  
自行車贊助 Aventón Bikes

#### 特別感謝

北京君為文化傳播有限公司  
顧偉、郝為、畢飛宇、滿岩、喬穎、  
胡超超、儲智勇、宋雅婷

Production Executives Gao Leilei, Wang Qian  
Assistant Stage Manager Li Shoule  
Marketing Coordinator Mei Sheng  
Marketing Officer Shi Liu  
Promotion Zeng Yan, Chen Meiyang,  
Li Jie

Production Assistant Li Meng  
Director Assistants Wang Qiuyun, Nalan  
Assistants of Actors Shen Minli, Wen Rou  
English Surtitles Nicolette Wong  
Surtitles Operator Wang Qian

Produced by National Theatre of China  
Co-produced by Yunnan Wumian Culture  
Industry Investment Co.LTD.  
Bicycles Sponsored by Aventón Bikes

#### Special thanks to

Live Kingway  
Gu Wei, Hao Wei, Bi Yufei, Man Yan, Qiao  
Ying, Hu Jiujiu, Chu Zhiyong, Song Yating



## ONE LEGENDARY PERFORMANCE DESERVES ANOTHER

Enjoy the Curtain Call menu in The Peninsula's iconic Lobby  
at HK\$298 + 10% service charge per person.

Make a reservation online at [peninsula.com/hongkong](http://peninsula.com/hongkong)

*The Lobby*

The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong  
E-mail: [diningphk@peninsula.com](mailto:diningphk@peninsula.com) Website: [peninsula.com/hongkong](http://peninsula.com/hongkong)

**Plus**

藝術節加料節目

#### 《羅密歐與朱麗葉》座談

2.3.2014 (日) 下午 5:30-6:30

香港演藝學院實驗劇場

導演田沁鑫將與觀眾分享如何將莎士比亞戲劇融入中國時代背景，搬上當代戲劇舞台，並探討當代中國戲劇編導的潮流趨勢。

名額：80

普通話主講

免費入場，須預先登記

更多加料節目信息請參閱加料節目指南或瀏覽網站：  
[www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

#### Talking About *Romeo & Juliet*

2.3.2014 (Sun) 5:30-6:30pm

Studio Theatre, HKAPA

Tian Qinxin is considered one of the foremost theatre directors in China. Meet Tian in a discussion about her experience of staging Shakespeare today, and the trends in directing and playwriting for theatre in modern China.

No of Participants: 80

In Putonghua

Free admission. Registration required

Find out more about Festival PLUS in the PLUS Programme Guide  
or at [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)





愛情應該撕心裂肺，愛情必須赴湯蹈火！

在與我們平行且永不相交的時空中，一座叫做維羅納的城市裏只有羅家和朱家兩座大院，他們因為一件荒誕的小事而水火不容。這使城市中所有的事物都一分为二：房子、牆垣、樹木，甚至人的面孔、呼吸，皆絕對對立。處於青春期的孩子們，肆意荏架、狂熱對抗。

羅家的獨子羅密歐，闖入朱家的墨鏡舞會，與朱家的小姐朱麗葉電光石火般激烈相愛……絕對的禁止下，發生了一場從頭至尾的純粹愛情；這座城市因為愛情得到短暫安寧，也因為愛情而瞬間震盪。

一部 420 年的《羅密歐與朱麗葉》，一場 2 小時的「全景戲劇」。

西元 2014 年，謹以此劇，紀念莎士比亞誕辰 450 周年。

Love should shatter lives. Lives should be risked for love.

In a parallel world that will never cross over with ours, there's a city called Weiluona. It only has two housing compounds: one belongs to the Luo family, the other to the Zhus. For something minor and absurd, they detest and oppose each other like fire and water. This causes everything to be divided into two camps: buildings, walls, tress, even faces and breaths. As for the teenage children, they fight recklessly and are full of fervour.

The only son of the Luo family, Romeo, gatecrashed the sunglasses party at the Zhu's. He falls irrevocably in love with the young lady of the family, Juliet. She returns his feelings with the same ferocity.... This forbidden and untainted love comes to be. This love brings the city a temporary respite, but it also shatters everything.

A 420-year-old *Romeo and Juliet*. 2 hours of immersive theatre.

This production commemorates the 450th birth anniversary of Shakespeare in 2014.

Translated by Gigi Chang

## 威廉·莎士比亞 William Shakespeare (1564 - 1616)



威廉·莎士比亞於 1564 年 4 月 23 日生於雅芳河畔的斯特拉特福鎮。1582 年他安妮·海瑟威結為夫婦，並於 1588 年舉家遷移倫敦定居，漸漸成為一位成功的演員與劇作家。1594 年他成為宮廷大臣劇團的創始成員，此劇團由演員所組成。當他們獲得國王詹姆士一世的贊助之後，劇團改名為國王劇團。1596 年時，莎士比亞已被公認為倫敦最傑出的劇作家，他在 35 歲那年投資環球劇場成為合夥人，也是該劇院演員班的成員。莎士比亞約在 1612 年從倫敦退休，於 1616 年在斯特拉特福鎮去世。

《羅密歐與茱麗葉》被視為莎翁代表作之一，故事講述：維羅納城中的蒙塔古和卡布雷兩大家族互為世仇，常有僕眾當街鬧事。一次卡布雷家舉辦的舞會上，蒙塔古家的兒子羅密歐與卡布雷家的女兒茱麗葉偶然邂逅，立即墜入愛河，然而兩人很快知道了對方的真實身份。舞會結

William Shakespeare was born on 23 April 1564, in Stratford-upon-Avon. In 1582 he married Anne Hathaway and by 1588 he had moved to London, attaining success as an actor and playwright. In 1594 he became a charter member of a group of actors known as the Lord Chamberlain's Men, later changing their name to the King's Men when they won the sponsorship of King James I. By 1596 Shakespeare was recognised as the leading London playwright and at the age of 35 he invested money in the Globe Theatre, where he was also a member of the acting troupe. Shakespeare retired from London life around 1612 and died in Stratford in 1616.

Among Shakespeare's most popular plays, *Romeo and Juliet* is believed to have been written between 1591 and 1595. The play belongs to a tradition of tragic romances dating back to antiquity; its plot originates from an Italian tale, translated into verse as *The Tragic History of Romeus and Juliet* by

束後，羅密歐溜進卡布雷家的花園，聽見茱麗葉在陽台上說出對自己的愛意，現身互訴衷情。勞倫斯神父期望借機化解兩個家族的宿怨，秘密為兩人主持婚禮。其後羅密歐因為朋友而殺死茱麗葉的表哥狄巴特，被驅逐出城。茱麗葉因被父母逼迫與柏里斯伯爵成婚，轉向勞倫斯神父尋求幫助。神父給她一種藥劑，服下後便會「假死」，四十二小時後方能醒來。神父則派人給羅密歐送信，叫他回來與茱麗葉相聚。茱麗葉服下藥劑後仿佛死去一般，被安置在家族墓園當中。然而信使沒能將信息傳遞給羅密歐。羅密歐只知茱麗葉已死，傷心欲絕，前往墓園，殺死守在茱麗葉身旁的柏里斯，服下毒藥。茱麗葉醒來發現愛人已死，隨即自刎殉情。兩個家族因為這番不幸同意和解。

該劇約寫於 1591 至 1595 年間，乃根據亞瑟·布魯克的意大利古老故事《羅密歐與茱麗葉的悲劇歷史》改編。

Arthur Brooke in 1562, and retold in prose in *Palace of Pleasure* by William Painter in 1567. Set in Verona, the story of Romeo Montague and Juliet Capulet unfolds against their family rivalry. After their encounter at the ball at the Capulet house, Romeo and Juliet exchange their vows of love that evening and are married in secrecy by Friar Laurence the next day. As the family feud escalates through a series of fatal clashes, however, the lovers become separated except for a brief consummation of their marriage. Through the tragic turn of events that follows, Romeo and Juliet remain apart and give up their lives, only becoming re-united in death.





文 田沁鑫  
by Tian Qinxin

© 黃子明

2013年，受邀參加香港藝術節，創作根據李碧華同名小說改編的話劇《青蛇》。感恩在心！我第一次在舞台上「禪意訴說」幾百年前的「中國傳奇」。

2014年，再次受邀於香港藝術節，為「紀念莎士比亞誕辰450周年」創作話劇《羅密歐與朱麗葉》。

從600年煙雨西湖「人、佛、妖」的民間傳說，到享譽全球420年之久的「愛情經典」、永遠青春的《羅密歐與朱麗葉》。我這兩場「愛情」都結緣香港舞台，蒙恩藝術節。

450周年，是莎士比亞的整數誕辰，我準備琢磨出中國藝術家的思想，做一份「中國莎氏」《羅密歐與朱麗葉》的「魔幻蛋糕」。獻給莎翁，同時，獻給青春。

In 2013, at the invitation of the Hong Kong Arts Festival (HKAF), I created *Green Snake* based on the eponymous novel by Li Bihua. I was grateful for the opportunity. That was the first time I retold a centuries old "Chinese legend" in the "Zen" manner.

In 2014, I received another invitation from the HKAF to create *Romeo and Juliet* for their Shakespeare at 450 celebrations.

From a 600-year-old vernacular legend about man, Buddha and demon around the misty West Lake to this 420-year-old world-renowned romantic classic about the ever youthful *Romeo and Juliet* – these two "loves" of mine came to life on the Hong Kong stage, under the auspices of the HKAF.

For Shakespeare's 450th birth anniversary, I chiselled out ideas from Chinese artists to create a "fantasy cake", a "Chinese Shakespearean" take on *Romeo and Juliet*. I dedicate this to the Bard, and to youth.

有病的環境裏，兩個乾淨的孩子，奔跑在漫天霧霾之下，男孩羅密歐鍾情於「烈焰中的姑娘」朱麗葉，願意死在她過分的愛撫裏。朱麗葉在一堆吻痕中，樂意將生命交付說出「你在哪裏死去，我也將在哪裏一起被埋葬」的羅密歐。

《羅密歐與朱麗葉》環境設置極端，人物設置極端，情感設置極端，在三重極端的彼此交錯中，兩個孩子的青春在最燦爛的時期，殉情消散。形骸沒有了，「愛情」永生了。《羅密歐與朱麗葉》真正的魅力，一定不是悲劇，不是遺憾，而是愛情的宣言和精神。

會談戀愛的人不多，渴望愛情的人不少。在這個不能說缺愛，但卻摸不著愛情邊際的時代，莎士比亞420年名著再現中國舞台，正面宣講他閃光、勇敢的愛情觀。我的作用是：讓更多的人看懂他，細心回眸初戀，不論您如何經歷風雨和年輪，您的愛，始終縈繞於心。

感謝香港藝術節蘇國雲先生！感謝藝術節所有同仁！感激我的劇院：中國國家話劇院的幫助！感恩雲南無冕文化投資有限公司的支持！感謝為《羅密歐與朱麗葉》付出的所有演職人員們的努力！

In a diseased environment, two untainted children are running in the poisonous air. The boy Romeo falls in love with "the girl in the sun" Juliet, happy to die in her loving embrace. Amid kisses and caresses, Juliet gladly gives her life to Romeo, who vows that "I still will stay with thee;/And never from this palace of dim night/Depart again."

*Romeo and Juliet* is set in an extreme world; its characters and emotions are also extreme. At the intersection of these extremes, the youth of these two children at their prime is spent for love. Their bodies are no more, but "love" lives on forever. The real enchantment of *Romeo and Juliet* is not the tragedy, not the regret – it's the manifestation of love and its spirit.

Very few know how to love; many long for love. In this age where we don't exactly lack love, yet we can't grasp the boundary of love. Shakespeare's 420-year-old classic reappears on the Chinese stage, positively heralding his dazzling and courageous view on love. My role is to let more people understand his work and to let them tenderly reminisce their first love. It doesn't matter what you've been through or how old you are: your love is always in your heart.

Thank you Mr So Kwok-wan of the Hong Kong Arts Festival. Thank you everyone at the Arts Festival. Heartfelt gratitude to my theatre, the National Theatre of China. I'm grateful for the support from Yunnan Wumian Culture Industry Investment Co. Ltd. Thank you to the cast and crew of *Romeo and Juliet* for all your hard work!

## 田沁鑫版《羅密歐與朱麗葉》 Tian Qinxin's *Romeo and Juliet*

講述中國年輕人自己的愛情故事 讓莎翁更親切

A love story that belongs to Chinese youth

A love story that brings the Bard closer



繼話劇《青蛇》之後，香港藝術節二度委約田沁鑫導演作品，創排莎士比亞同名話劇《羅密歐與朱麗葉》，以紀念這位落戶中國百年之久的英國劇作家誕辰 450 周年。自稱「世俗道德約束不了愛情，愛應該是勇敢的」的田沁鑫，把該故事改編為「中國版」，講述中國青年自己的愛情故事。

田沁鑫的眾多經典作品，劇本皆由她親自操刀，這版《羅密歐與朱麗葉》也是如此。她從翻譯家朱生豪 1943 年的譯作中尋找突破口，將這部莎翁名劇進行本土化的改造。「朱先生學中文出身，選修英語，他文辭華麗，全部是四字鋪排，極富中文語感。」田沁鑫說。

「愛情」是《羅密歐與朱麗葉》唯一的關鍵字。田沁鑫自己是「摸不著愛情邊際的人」，而《羅密歐與朱麗葉》是個「極端」的愛情故事。這部名劇吸引她的是故事裏的「愛的光芒」，是「一種說不清道不明的愛」。田沁鑫排這部戲，不是宣揚殉情這種極端的方式，而是張揚沒有世俗約束的純粹愛情。

「中國的愛情往往附加品太多，我們更多是『愛情障礙啟示錄』，比如交換和物質，彩禮和門戶，還有虐待對方試探忠心，陰謀編排故意設置等。這叫什麼愛情？我不是危言聳聽，是我們的愛情溫暖和正面愛情體驗的宣講不夠，才会有那麼多的家庭事件爆發。《羅密歐與朱麗葉》講了一份純

In an unprecedented move, the Hong Kong Arts Festival (HKAF) commissions director Tian Qinxin for a second production, following last year's *Green Snake*. This new production of *Romeo and Juliet* celebrates the 450th birth anniversary of the world's most famous playwright, William Shakespeare, whose works have been staged in China for more than a century. Tian, who believes that "worldly demands and morals cannot restrain love" and that "love should be courageous", transposes the play to China to create a love story that belongs to Chinese youth.

Tian has written the scripts of most of her best-known works and this version of *Romeo and Juliet* is no exception. To find her way into this classic play and give it a local makeover, she looked to the 1943 translation by renowned Shakespeare translator Zhu Shenghao. "Mr Zhu studied Chinese literature and English. His style is rich, ornate and rhythmic – capturing the essence of the Chinese language," says Tian.

"Love" is the only keyword of *Romeo and Juliet*. Tian herself is "someone who can't grasp the boundary of love" and for her, the play is an "extreme" love story. What attracts her to *Romeo and Juliet* is how it contains "love's radiance" and that it is about "a love that can't be explained". In staging the play today, Tian isn't trying to promote the extreme act of dying for love; rather, she wants to herald the kind of pure love that is unrestrained by worldly demands.

"Love in China often comes with too many strappings. We are a "revelation" of





© 王梅底

粹的愛情，沒有世俗理念，不要從反叛的視角看待這部經典名著中羅、朱的「追求」，之所以譽滿全球，經久不衰，是愛情精神的光照，是生命本源的需求渴望。愛情是個很棒的事兒，我想讓這份愛情感動人。」田沁鑫說。

在田沁鑫十餘年的排戲經歷中，《羅密歐與朱麗葉》是她第二次碰觸莎劇。從把蕭紅的小說《生死場》搬上舞台，到排演大氣磅礴的《趙氏孤兒》，再到全新解讀張愛玲的《紅玫瑰與白玫瑰》，以及去年充滿中國文化風韻的《青蛇》，田沁鑫一直努力在舞台上呈現中國的文化風貌。這樣的探尋，同樣體現在她 2008 年導演

love's impediment. For example, material exchange and possessions, dowry and status, sadistic ways to test another's fidelity, schemes and traps. Is this what love is? I'm not being an alarmist, but I think we don't talk enough about the warmth of love and positive love experiences. That's why there are so many familial implosions. *Romeo and Juliet* represents an untainted love that is unburdened by the world. We shouldn't just look at the young lovers' "pursuit" as an act of rebellion. What makes this play popular all over the world and throughout history is the spirit of love and its light, and the thirst for life's origin. Love is a wonderful thing. I want to move hearts with this love."

In Tian's decade-long theatre career, *Romeo and Juliet* is her second Shakespeare

的《明朝那些事兒》。《明》劇改編自莎士比亞的悲劇《李爾王》，但觀眾看到的卻是大明王朝內的皇權爭奪，是滿台的中國宮廷朝服與中國山水「演繹」的莎士比亞。

田沁鑫曾於 1993 年拜訪莎翁故鄉——英國的斯特拉特福鎮，「請」過一尊莎士比亞的雕像。從事戲劇導演之後，她曾多次往返英國，都無緣再訪莎翁小鎮，直到不久前，受邀去英國觀看皇家莎士比亞劇團排演的中國名著《趙氏孤兒》，並參與研討會，得以重返斯特拉特福鎮，並帶回了她 2014 年排演《羅密歐與朱麗葉》的想法，以紀念莎士比亞誕辰 450 周年。

「我們對莎士比亞這位歐洲文豪的膜拜，不應該只是照搬，而要探尋精神和認識思想。莎士比亞做客中國這麼多年，但我一直覺得他不夠親切，這次我用我們的方式，用個中國事兒，以本意、純粹的創作，希望講出他的『心裏話』，體會他的愛情精神。」田沁鑫說。

production. From putting Xiao Hong's novel *The Field of Life and Death* on stage, through directing the epic *The Orphan of Zhao*, to a re-reading of Eileen Chang's *Red Rose and White Rose* and last year's *Green Snake* that is steeped in Chinese culture, Tian has always tried to portray Chinese culture on stage. A similar exploration was also seen in her 2008 production the *Ming Dynasty*. The play was based on *King Lear*, but what the audience saw were power struggles in the Ming court – they saw Shakespeare being "interpreted" in imperial robes and Chinese landscapes.

Tian visited Shakespeare's birthplace Stratford-upon-Avon in 1993, and she brought a statue of Shakespeare back with her. Since becoming a theatre director she has visited the UK several times, but she had not had the chance to return to Stratford until recently when she was invited to attend a performance and symposium on the Royal Shakespeare Company's production of *The Orphan of Zhao*. The trip gave her the idea of directing *Romeo and Juliet* in 2014 to commemorate Shakespeare's 450th birth anniversary.

Tian says: "In admiring this European literary giant, we should not simply duplicate his work. We should explore his spirit and understand his ideas. Shakespeare has been a guest in China for so many years, but I've always felt he's a bit distant. This time I use our way – a Chinese subject matter – and work purely according to its meaning. I hope we'll tell "the words in his heart" and realise his spirit of love."

Translated by Gigi Chang

港式填鴨  
李穎蕾

大女孩  
韋羅莎

新銳舞台系列

# 女戲 1+1

導演  
李鎮洲

2女戲 1男導

跟住兩個港女氹氹轉

3月5-9日

香港大會堂劇院

\$ 180-320 學生 90-130

粵語、普通話及英語演出，附中、英文字幕  
Performed in Cantonese, Putonghua and English  
with Chinese and English surtitles

只餘少量  
門票

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金會  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department



香港藝術節委約及製作



A SPORTING LIFE!

  
HERMÈS  
PARIS

For enquiries  
+852 2919 5000  
Hermès.com

Publicis EtNovus

## We Teach

### All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)

- \* Competitions
- \* Performances



**Headquarter** : Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666  
**Branch** : Room 1308, 13/F, Tower 1, Grand Central Plaza, Shatin, New Territories, Hong Kong Tel: 2688 0360  
**Location** : Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point, Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing  
**Website** : [www.christineliaoballet.com.hk](http://www.christineliaoballet.com.hk) **Email**: [cliao@biznetvigator.com](mailto:cliao@biznetvigator.com)

## 中國國家話劇院 National Theatre of China (NTC)

中國國家話劇院是中華人民共和國文化、藝術部直屬的國家藝術院團。擁有豐富的藝術創作資源和優良的戲劇文化傳統。歐陽予倩、廖承志、吳雪、舒強、金山、孫維世等幾代戲劇前輩，為劇院的誕生、發展、繼承和創新奠定了堅實的基礎。

劇院以創作並演出高水準的古今中外戲劇作品為己任；致力創造精品、重視人才培養、銳意開拓市場；是創建中國話劇的沃土，是馳騁戲劇夢想的舞台，也是戲劇人辛勤耕耘的家園！

國家話劇院擁有三個現代化劇場，上演不同風格和規模的劇目；以北京為中心面向全國；同時致力國際間戲劇交流與合作；為觀眾呈獻世界和中國的戲劇文化。

中國國家話劇院堅持藝術理想，承擔戲劇文化責任，追求時代美學，重視科學經營理念，為國家藝術院團的代表。

中國國家話劇院現任院長為周予援，黨委書記景小勇，副院長王曉鷹、查明哲、史麗芬、戈大立，院長助理羅大軍。

An affiliated organisation of the Ministry of Culture, National Theatre of China is a performing arts organisation with rich resources and traditions in the dramatic arts. The theatre has been the hub for veteran artists such as Ouyang Yuqian, Liao Chengzhi, Wu Xue, Shu Qiang, Jin Shan and Sun Weishi who have helped lay the foundation for the theatre's establishment, innovation and continued development.

NTC is committed to producing and staging outstanding works from different eras of both Chinese and Western theatrical traditions. With its dedication to quality, NTC invests heavily in talent development and expanding its audience. It is the cradle of Chinese theatre and home to countless theatre practitioners in the country.

Today NTC has three modern theatres for presenting works of different styles and scales. Based in Beijing, NTC promotes exchanges and collaboration with international performing groups and artists, presenting national and international theatre productions to the Chinese audience.

With its commitment to artistic excellence, NTC continually elevates its aesthetic and management standards, so as to lead and promote theatre development in China. It sets out to present Chinese theatre as a national art form, and an essential part of Chinese culture.

The current President of NTC is Zhou Yuyuan and the Secretary of the Party Committee is Jing Xiaoyong. Wang Xiaoying, Zha Mingzhe, Shi Lifen, Ge Dali serve as Vice-presidents. Luo Dajun serves as Assistant to the President.





Diplomas and Bachelor Degrees

www.sae.edu

- AUDIO
- FILM
- ANIMATION
- WEB
- GAMES



SAE.edu



© 解飛



田沁鑫  
Tian Qinxin

劇本改編及導演  
Adaptation & Director

中國國家話劇院導演，北京大學影視戲劇研究中心副主任，亞洲當代最具實力和影響力的導演之一。田沁鑫始終堅持文化品格，堅持藝術品質，訴說人文情懷。其編劇及導演的作品，在中國戲劇舞台上自成風格，獨樹一幟。

田沁鑫的代表作品有：話劇《生死場》、《狂飆》、《趙氏孤兒》、《紅玫瑰與白玫瑰》、《明朝那些事兒》、《四世同堂》、《風華絕代》、《青蛇》等，音樂劇《電影之歌（2010版）》，崑曲《1699·桃花扇》，電視劇《生死橋》等，獲得中國藝術節演出金獎、國家舞台藝術精品工程獎、文華大獎、壹戲劇大賞年度大戲、《南方周末》文化原創榜年度戲劇等。曾出版作品有：戲劇合集DVD《田沁鑫戲劇作品集（話劇篇）》，圖書《我做戲，因為我悲傷》、《田沁鑫的戲劇場》、《田沁鑫的戲劇本》、《田沁鑫的排練場之四世同堂》。田沁鑫個人曾獲獎項包括：文華導演獎、編劇獎，金獅導演獎，曹禺文學獎編劇獎，中國話劇一百周年紀念文化部優秀話劇藝術工作者，中國話劇百年名人堂人物，《南方人物周刊》時代青年領袖，BQ紅人榜年度戲劇導演，時尚大典年度戲劇人物，《TimeOut北京》城市英雄，《LADY 格調》十大影響力人物等。

Tian is a director of the National Theatre of China, a playwright and the associate director of the Television Research Centre of Peking University. She is considered one of the most talented and influential directors in Asia. A distinctive presence in contemporary Chinese theatre, Tian stands out for the cultural attributes, artistic quality and humanist spirit of her works.

Her notable works include: stage plays *The Field of Life and Death*, *Hurricane*, *The Orphan of Zhao*, *Red Rose and White Rose*, *Ming Dynasty*, *The Yellow Storm*, *The Beauty and Green Snake*; musical *Song of Light and Shadow* (2010); Kun opera *Peach Blossom Fan – 1699*; TV series *Life and Death Bridge*. She has also published several books on theatre. Tian has received many awards including the Gold Award in Performance in the China Arts Festival Performance Award, the National Project to the Distillation of the Stage Art, and Play of the Year in the Modern Drama Valley One Drama Award. Tian is also the winner of the Wenhua Award (Director & Playwright), the Golden Lion Award (Director) and the Cao Yu Prize for Literature (Playwright).

# 影 藏 歲 月

Images Through Time : Photos of Old Hong Kong  
香港舊照片 18.12.2013 - 21.4.2014



透過約七百幀珍貴歷史圖片，介紹香港在攝影術傳入中國過程中的重要地位，以及香港自十九世紀中葉開埠後滄海桑田般的轉變。

*Showcasing about 700 rarely seen old photographs, the exhibition features the significant role of Hong Kong in the introduction of photography to China and the vicissitudes of the city since it was opened to foreign trade in the mid-19th century.*

## 香港歷史博物館

九龍尖沙咀漆咸道南 100 號

開放時間

平日上午十時至下午六時

周末及公眾假期上午十時至晚上七時

逢星期二休館（公眾假期除外）

入場費

二十元（標準票）十四元（團體票）十元（優惠票）

星期三半價優惠

博物館通行證持有人免費入場

## Hong Kong Museum of History

100 Chatham Road South, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Opening Hours

10 am – 6 pm daily

10 am – 7 pm on weekends and public holidays

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Admission Fees

\$20 (standard) \$14 (group) \$10 (concession)

Half-price concession on Wednesdays

Free Admission for Museum Pass holders

☎ 2724 9042    🌐 <http://hk.history.museum>

主辦  
Presented by



籌劃  
Organised by



支持  
Supported by

麥周文教基金會  
Moonchu Foundation



## 殷桃 Yin Tao

朱麗葉 Juliet

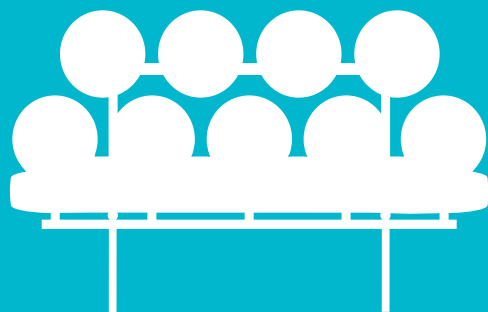
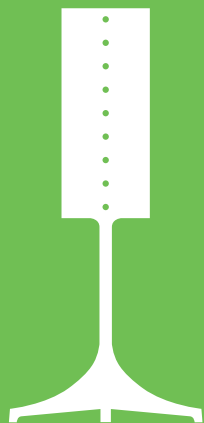
空軍政治部電視藝術中心優秀青年演員。畢業於解放軍藝術學院戲劇系。獲得獎項包括：第五屆中國話劇金獅獎表演獎、第八屆中國戲劇節曹禺戲劇獎優秀表演獎、第十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎女主角獎、第二十九屆電視劇飛天獎優秀女演員獎、第二十二屆全軍電視劇金星獎優秀演員獎、第二十三屆金鷹電視節優秀女演員獎，演出的電視劇《歷史的天空》和《警察故事》、電影《網絡少年》、話劇《我在天堂等你》同獲「五個一工程獎」。

代表作品亦包括：電視劇《無賊》、《溫州一家人》、《幸福像花儿一樣》、《楊貴妃秘史》、《時尚女編輯》、《大道通天》、《武則天》、《我和老媽一起嫁》、《延安愛情》、《蒼穹之昴》、《在那遙遠的地方》；電影《新警察故事 2013》、《紅飄帶》；話劇《四世同堂》、《我在天堂等你》等。

Yin graduated from the Art College of Chinese People's Liberation Army, majoring in drama. She has won many awards including the 5th China Theatre Golden Lion Award (Performance), the 8th China Theatre Festival Cao Yu Theatre Award (Performance), the 22nd China Golden Eagle TV Art Festival (Outstanding Actress), among others.

Her notable TV credits include *The Heart Without Thieves*, *Family On the Go*, *Happiness As Flowers*, *Yang Gui-fei Mi Shi*, *Exceedingly High Road*, *Secret History of Empress*, *The Pleiades* and *In That Distant Place*. Yin has also appeared in many films and stage plays, including *Police Story 2013*, *Intel Younger*, *Red Banderole*, *The Yellow Storm* and *Waiting for You in Heaven*.





HKDI GALLERY PRESENTS  
**GEORGE NELSON**  
architect | writer | designer | teacher  
14 MAR – 2 JUN 2014

10am – 8pm (Closed on Tuesdays)  
HKDI Gallery • HKDI & IVE (LEE WAI LEE)  
3 King Ling Road • Tseung Kwan O  
[www.hkdi.edu.hk/hkdi\\_gallery](http://www.hkdi.edu.hk/hkdi_gallery) • [www.design-museum.de](http://www.design-museum.de)



Herman Miller

An exhibition of the Vitra Design Museum, Germany.  
This exhibition has been generously sponsored by  
Herman Miller International, Asia Pacific.

**李光潔 Li Guangjie**

羅密歐 Romeo

中國優秀青年演員。畢業於中央戲劇學院表演系。獲得獎項包括：2007 年中國內地最優秀的電視劇作品以及演員、第十二屆電影表演藝術學會獎（金鳳凰獎）學會新人獎、第三屆華鼎獎偶像勵志劇最佳男演員獎、2010 國劇盛典年度飛躍男演員、2012 樂視盛典電視劇年度飛躍男演員等。

代表作品有：電視劇《杜拉拉升職記》、《山楂樹之戀》、《走向共和》、《我的經濟適用男》、《團圓飯》、《第三種愛情》、《找北》、《醉酒當歌》、《老馬家的幸福往事》、《殺虎口》、《柳葉刀》、《特殊使命》、《越王勾踐》、《軍人機密》、《記憶的證明》，電影《毒戰》、《高海拔之戀》、《車手》、《抓猴》、《愛情36計》、《殲十出擊》、《立春》、《盤尼西林 1944》，話劇《捕鼠記》、《青春禁忌遊戲》；個人導演作品《幸福速遞》。

Li graduated from the Central Academy of Drama, majoring in performance. He has won many awards including the 12th China Film Society of Performing Art Award, the 3rd Hua Ding Awards (Best Actor in the Inspirational Film category) and the 2012 ETV Entertainment Awards (Best Progress Actor).

His notable TV credits include *A Story of LaLa's Promotion*, *Hawthorn Tree Forever*, *For the Sake of the Republic*, *My Economical Man*, *Under One Roof*, *The Third Name of Love*, *On the Road*, *The Lancet* and *The Proof of Memories*. Li has also performed in an array of films and stage plays, including *Drug War*, *Romancing in Thin Air*, *Motorway*, *Catching Monkey*, *Love Tactics*, *Sky Fighters*, *And Spring Comes*, and *Taboo Games of Youth*. He also directed the film *Blue Tears*.



Hero

# Young Friends

Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友



**優先報名! Join by 30/04/2014 前**  
成為2014/15 香港藝術節青少年之友  
Be our 2014/15 Young Friends Early Bird Member

✓ **搶先鎖定**  
2015香港藝術節心水節目  
Reserve your favourite  
2015 Hong Kong  
Arts Festival Programmes  
**IN ADVANCE**

[www.yfs.artsfestival.org](http://www.yfs.artsfestival.org)



✓ **全方位體驗藝術**  
Enjoy **Year-Round**  
**Multi-ARTS** Experience

2013/14香港藝術節青少年之友  
2013/14 Young Friends of The Hong Kong Arts Festival

創始贊助  
Founding Sponsor



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund

企業贊助  
Corporate Sponsor

**Deutsche Bank**  
德意志銀行



**吳彼**  
**Wu Bi**

勞倫斯  
Lao Luns

畢業於北京舞蹈學院音樂劇專業，曾獲國家藝術院團優秀劇目展演優秀表演獎。代表作品有音樂劇《電影之歌（2010版）》、《憑什麼我愛你》，話劇《青蛇》、《四世同堂》、《明朝那些事兒》等。

Wu graduated from the Beijing Dance Academy, majoring in musical theatre. His notable works include: musicals *Song of Light & Shadow* (2010), *Why Should I Love You*; stage plays *Green Snake*, *The Yellow Storm* and *Ming Dynasty*. Wu has won the Outstanding Performance Award at the National Artist Groups Repertory Showcase, among others.



**商子見**  
**Shang Zijian**

康花花  
Kang Huahua

畢業於中央戲劇學院表演系，曾獲國家藝術院團優秀劇目展演優秀表演獎。代表作品有話劇《青蛇》、《紅玫瑰與白玫瑰（時尚版）》、《明朝那些事兒》等，及影視作品《房前屋後》、《空巷子》等。

Shang graduated from the Central Academy of Drama, majoring in performance. His theatre credits include *Green Snake*, *Red Rose and White Rose* (Fashion Version), *Ming Dynasty*. His TV and film credits include *Fangqian Wuhou* and *Kong Xiangzi*. Shang has won the Outstanding Performance Award at the National Artist Groups Repertory Showcase.



**董暢**  
**Dong Chang**

板斧  
Ban Fu

畢業於中央戲劇學院表演系。代表作品有話劇《青蛇》、《紅玫瑰與白玫瑰（時尚版）》等，以及電影《警至情歸》、《上醫》。

Dong graduated from the Central Academy of Drama, majoring in performance. His notable works include stage plays *Green Snake*, *Red Rose and White Rose* (Fashion Version); and films *Smart Kidnapping Case* and *Senior Doctor*.



**張碩**  
**Zhang Shuo**

老包子  
Lao Baozi

畢業於中央戲劇學院表演系。代表作品有話劇《青蛇》、《四世同堂》、《醜兒的春夏秋冬》、《螞蟻沒問題》等，以及電影《宋文博》、《密室之不可告人》，電視劇《心遠》、《使命2》。

Zhang graduated from the Central Academy of Drama, majoring in performance. His notable theatre credits include *Green Snake*, *The Yellow Storm*, *The Four Seasons of Chou'er* and *Ants Got No Problem*. His film and TV credits include *Song Wenbo*, *Lost In Panic Room*, *Distant Heart* and *Mission 2*.



**劉野**  
**Liu Ye**

茂子  
本劇編舞  
Mao Zi  
Choreographer

畢業於中央戲劇學院表演系音樂劇班。代表作品有話劇《青蛇》、《夜店之天生絕配》、《大家都有病》、《趙氏孤兒》、《夜鶯之愛》等。

Liu graduated from the Central Academy of Drama, majoring in musical theatre. His notable theatre works include *Green Snake*, *24H Store*, *Everybody is Sick*, *The Orphan of Zhao* and *The Love of the Nightingale*.





**馬昂**  
**Ma Ang**

朱凱特  
Zhu Kaite

畢業於中央戲劇學院表演系。代表作品有話劇《青蛇》、《四世同堂》、《明朝那些事兒》、《馬前馬前！》，電影《烽火》、《有愛才有我》，電視劇《巴哥正傳》、《浪漫的事》。

Ma graduated from the Central Academy of Drama, majoring in performance. His theatre credits include *Green Snake*, *The Yellow Storm*, *Ming Dynasty* and *Chop-chop!* His notable works also include film *The Cold Flame*; and TV drama series *The Story of Brother Ba* and *Romantic Story*, among others.



**桑帥**  
**Sang Shuai**

鐵博  
Tie Bo

畢業於中央戲劇學院表演系。代表作品有話劇《青蛇》、《四世同堂》、《大院》、《漂流城》、《譚嗣同》，短片《速遞員與小混混》、《十八里店的故事》，電視劇《生死線》。

Sang graduated from the Central Academy of Drama, majoring in performance. His notable works include: stage plays *Green Snake*, *The Yellow Storm*, *The Quadrangle*, *Drifting* and *Tan Sitong*; short films *The Courier Delivery Man* and *the Bully* and *The Story of Shibidian*; TV drama series *The Line*, among others.



**蘭達諾**  
**Lin Danuo**

潘秘書  
Secretary Pan

畢業於中央戲劇學院表演系。代表作品有話劇《紅玫瑰與白玫瑰》、《四世同堂》、《鏡花水月》等，以及電視劇《鄭和下西洋》、《血色湘西》、《名門劫》、《八百里洞庭我的家》、《生死橋》等。

Lin graduated from the Central Academy of Drama, majoring in performance. His notable works include stage plays *Red Rose and White Rose*, *The Yellow Storm*; and TV drama series *Sheng Si Qiao*, among others.



**秋燁**  
**Qiu Ye**

鐵博爾  
Tie Boer

畢業於中央戲劇學院表演系。代表作品有話劇《雷雨》、《哈姆雷特》、《原野》、《黃真伊》、《名優之死》、《駱駝祥子》、《荒原與人》等。

Qiu graduated from the Central Academy of Drama, majoring in performance. Her notable theatre credits include *Thunderstorm*, *Hamlet*, *The Wilderness*, *Rickshaw Boy* and *Man and Wilderness*, among others.



**韓明昊**  
**Han Minghao**

羅蒙泰/賣藥人  
Luo Mengtai/Drug Seller

畢業於天津音樂學院戲劇影視系。代表作品有話劇《四世同堂》、《女店主》、《秀才與劊子手》，影視劇《欠債還情》、《2月14》。

Han graduated from the Tianjin Conservatory of Music, majoring in drama and movie. His notable works include stage plays *The Yellow Storm* and *The Scholar and The Executioner*; TV drama series *Debt Love* and *14th Feb*.



**馮政嘉**  
**Feng Zhengjia**

魏親王  
Prince Wei

畢業於中央戲劇學院表演系。代表作品有音樂劇《火鳳凰》（曾代表文化部赴加拿大演出）、話劇《趙氏孤兒》（曾代表中央戲劇學院赴印度、烏克蘭等國演出）。

Feng graduated from the Central Academy of Drama, majoring in performance. His notable works include stage play *The Orphan of Zhao*, which took Feng on tour to India and Ukraine.



**郝蕊**  
**Hao Rui**

約翰子/青年  
Yue Hanzhi/Teenager

主要作品有話劇《活著》、《大宅門》、《我愛XXX》、《女人女人》、《浮城遊生》、《魔傘》、《斯德哥爾摩冒險家》、《假像》、《志志》、《暴虐伯爵》、《黑暗》等。

Hao's notable theatre credits include *To Live*, *Da Zhai Men*, *Magic Umbrella*, and others.



**周美丞**  
**Zhou Meicheng**

羅嬌/青年  
Auntie Luo/Teenager

廣西話劇團演員，畢業於中央戲劇學院。代表作品有話劇《時光機》、《鹹蛋》、《民國那些事》、《男人幫 bang 女人》、《成長儀式》、《我的花心男友》、《馬蘭花》。

Zhou is a graduate of the Central Academy of Drama and an actor with Guangxi Repertory Theatre. Her notable theatre credits include *Salted Eggs* and other productions of Guangxi Repertory Theatre.



**李雪**  
**Li Xue**

辛普  
Xin Pu

畢業於北京電影學院表演系。代表作品有話劇《四世同堂》、《羅慕路斯大帝》、《阮玲玉》、《結婚》、《羅生門》，以及影視劇《夏天有風吹過》、《搜索有誤》、《一步之遙》、《微愛時代》等。

Li graduated from the Beijing Film Academy, majoring in performance. Her notable works include: stage plays *The Yellow Storm*, *Romulus Der Grosse*, *Rashomon*; TV drama series *The Ring of Rainbow Flower* and *Gone with the Bullets*, and others.



**楊吟吟**  
**Yang Yinyin**

青年  
Teenager

畢業於北京電影學院。代表作品有話劇《紅玫瑰與白玫瑰（時尚版）》、《雷雨》、《第一次親密接觸》、《安徒生》、《馬蘭花》，音樂劇《白頭葉猴》。

Yang graduated from the Beijing Film Academy. Her notable theatre works include *Red Rose and White Rose (Fashion Version)*, *Thunderstorm* and *Anderson*.



**學生票捐助計劃**籌得的所有款項，均全數用作資助本地全日制學生以半價優惠購買藝術節門票。

無論捐贈數額多少，香港藝術節均衷心感謝您的支持！

All donations to the **Student Ticket Scheme** are used for subsidising full-time local students to attend the Festival's performances at 50% discount. To encourage students to enjoy and get inspired by the world class performances presented by the Festival, we need your support!

Donations of any amount will be greatly appreciated!

**鳴謝類別 Acknowledgment Categories:**

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

(學生票數量有限，先到先得。 Student tickets are limited. First come first served.)

## 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「學生票捐助計劃」。  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \*to support the Student Ticket Scheme.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard  
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name: \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No.: \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing Bank: \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date (月/month / 年/year): \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature: \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至 (852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為 **香港藝術節協會有限公司** 的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。  
Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有查詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:  
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

### 捐助者資料 Donor's Information \*\* (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文): \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English): \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (If applicable): \_\_\_\_\_

職位 Title: \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address: \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone: \_\_\_\_\_ 傳真 Fax: \_\_\_\_\_

電郵 Email: \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱與上列不同，請註明：)

If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊。 I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.



**李東**  
**Li Dong**

製作人  
Executive Producer

中國國家話劇院製作人，演出中心主任，製作總監。畢業於北京電影學院文學系。戲劇及影視製作、運作經驗豐富，對中國主流商業戲劇的製作與巡演模式推陳出新，搭建國際跨界合作平台，將電影、廣告等跨界製作與行銷模式引進戲劇領域，曾獲頒發全國話劇文華獎、話劇金獅獎「經營管理獎」、壹戲劇大賞年度最佳製作人等。

代表作品：田沁鑫導演的話劇《生死場》、《狂飆》、《趙氏孤兒》、《生活秀》、《趙平同學》、《紅玫瑰與白玫瑰》、《明朝那些事兒》、《紅玫瑰與白玫瑰（時尚版）》、《四世同堂》、《夜店之天生絕配》、《風華絕代》、《羅密歐與朱麗葉（中韓合作版）》、《青蛇》等，音樂劇《白頭葉猴》、《電影之歌（2010版）》，京劇《宰相劉羅鍋》（田與林兆華聯合導演）、《關聖》，崑曲《1699·桃花扇》，粵劇《廣府華彩》，以及電視劇《生死橋》等；舞台劇《理查三世》、《青春禁忌遊戲》、《青春萬歲》、《見人說人話》、《最後一個情聖》等；電視劇《大法庭》、《向左走向右走》、《長江一號》等。作品曾獲文華大獎、中國藝術節金獎、國家舞台藝術精品工程獎、壹戲劇大賞年度大戲等。

Producer and Director of Performance Centre of the National Theatre of China, Li graduated from the Beijing Film Academy, majoring in literature. He has extensive experience in theatre, TV and film production, and he is dedicated to innovating the production and touring of Chinese commercial theatre through international collaborations. Li is the winner of Golden Lion Award (Theatre Management) and Modern Drama Valley One Drama Award (Best Producer), and other accolades.

His major theatrical productions include *The Field of Life and Death*, *Hurricane*, *Red Rose and White Rose*, *Ming Dynasty*, *The Yellow Storm*, *24H Store*,

製作及創作人員 Production and Creative Team

*Green Snake* and *Romeo and Juliet*, all of which were directed by Tian Qinxin. Other notable works include: musicals *White-headed Languor* and *Song of Light and Shadow*; Beijing operas *Guan Sheng* and *Minister Liu Luoguo*. He also produced the Kun opera production *Peach Blossom Fan – 1699*. His TV credits include *The Court* and *Turn Left, Turn Right*. His works have won the Wenhua Award, Gold Award in the China Arts Festival, and Play of the Year in the Modern Drama Valley One Drama Award, among others.



**老象**  
**Old Elephant**

製作人  
Executive Producer

中國國家話劇院製作人。代表作品有話劇《趙氏孤兒》、《紅玫瑰與白玫瑰》、《明朝那些事兒》、《紅玫瑰與白玫瑰（時尚版）》、《四世同堂》、《青蛇》等，以及崑曲《1699·桃花扇》。

Old Elephant is a producer for the National Theatre of China. Major productions include *The Orphan of Zhao*, *Red Rose and White Rose*, *Ming Dynasty*, *Red Rose and White Rose* (Fashion Version), *The Yellow Storm*, *Green Snake* and Kun opera *Peach Blossom Fan – 1699*.



英倫矚目唱作民謠紳士  
全新演繹英國民謠與吉卜賽音樂 -- **浪漫、神秘！**  
"Sam Lee is one of Britain's finest singers and the most cogent force of his generation in British folk music"  
*The Guardian*

# Sam Lee & Friends

森姆·李與好友音樂會

三月 **Mar 3, 4**  
香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院  
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA  
**\$ 180 - 320** 學生 Student **\$ 90 - 130**

**Book Now**  
www.urbtix.hk | 2111 5999  
www.hkticketing.com | 131 288 288

主辦者保留更換節目、表演日期、時間及表演者權利  
Programme details and artists are subject to change.

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善基金會  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務處  
Leisure and Cultural Services Department



**王婷婷**  
**Wang Tingting**

聯合導演  
Associate Director

中央民族大學教師，中央戲劇學院戲劇導演系碩士，曾獲文化部文華導演獎。主要作品有音樂劇《蝶》、《三毛流浪記》、《鋼琴》、《金沙》、《憑什麼我愛你》，兒童音樂劇《光彩的異想日記》（導演、編劇），歌劇《太陽雪》、《秦始皇與萬里長城》，音樂話劇《戰鬥雞》，以及話劇《羅密歐與朱麗葉（中韓合作版）》、《鍾馗》、《去年夏天在丘里木斯克》（導演、演員）、《從清晨到午夜》（導演、演員）。

Wang teaches at the Minzu University of China. She obtained her master's degree in Theatre Directing from the Central Academy of Drama, and she has won a Wenhua Award for Directing from the Ministry of Culture. Major productions include musicals *Butterflies*, *Wanderings of Sanmao*, *The Piano in a Factory*, *Jinsha* and *Why Should I Love You*; children musical *Radiance's Fantasy Diary* (director and writer); operas *Sun Snow* and *The First Emperor and the Great Wall*; musical theatre *Chickens' Revolution*; stage plays *Romeo and Juliet* (China-Korea co-production), *Zhong Kui*, *Last Summer in Chulimsk* (director and performer) and *From Dawn to Midnight* (director and performer).



**王琛**  
**Wang Chen**

舞美設計  
Set Designer

舞美設計師，中央戲劇學院舞台美術系碩士，曾獲廣東省藝術節優秀舞美設計獎、文化部國家藝術院團優秀劇目展演優秀舞美設計獎，以及文化部文華舞台美術（舞台設計）獎等獎項。主要作品有話劇《風華絕代》、《紅岩》、《杜甫》、《夜店之天生絕配》、《大家都有病》、《大院》，以及音樂劇《金沙》、《憑什麼我愛你》、《電影之歌（2010版）》、《杜拉拉升職記》、《三毛流浪記》、《新娘快跑》、《天橋》、《鋼琴》等。

Wang graduated with a master's degree in Stage Design from the Central Academy of Drama and has won many awards including the Best Stage Design in the Guangdong Arts Festival and the Ministry of Culture's Wenhua Award for Stage Design. Major productions include plays *The Beauty*, *Red Crag*, *Du Fu*, *24-H Store*, *Everybody is Sick* and *The Quadrangle*; musicals *Jinsha*, *Why Should I Love You*, *Song of Light and Shadow*, *A Story of Lala's Promotion*, *Wanderings of Sanmao*, *Run Bride! Run!*, *Tianqiao* and *The Piano in a Factory*.



**晁毅**  
**Chao Yi**

燈光設計  
Lighting Designer

中央歌劇院燈光設計師，畢業於中央戲劇學院舞台美術系，現為中國舞台美術學會會員、中國演藝設備協會會員。主要作品有話劇《樓梯的故事》、《青瓷》、《我們的小鎮》、《源水情深》、《歸屬》、《屈打成醫》、《越獄》、《愛的徒勞》、《俄亥俄小姐》、《六個尋找劇作家的角色》、《潛在的支出》、《羅幕路斯大帝》、《飯局》等，以及文化部直屬院團優秀劇目展演獲獎優秀劇目民族歌劇《熱瓦普戀歌》、文化部優秀展演劇目歌劇《辛亥風雲》、歌劇《阿依達》、建國 64 周年音樂會，以及復興之路大型音樂會等。

Chao is a lighting designer for the China National Opera House and he studied Stage Design at the Central Academy of Drama. He is currently a member of the China Association of Stage Arts and China Entertainment Technology Association. Major productions include stage plays *The Story of the Stairs*, *Celadon*, *Our Town*, *Jailbreak*, *Love's Labour's Lost*, *Six Characters in Search of an Author*, *Miss Ohio*, *The Hidden Expenditure* and *Romulus the Great*. He has also lit large scale operas and events including *Aida* and the concert to celebrate the 64th Anniversary of the Founding of the People's Republic of China.

Translated by Gigi Chang, Sharon Wong



**陳顧方**  
**Chan Gufang**

服裝造型顧問  
Costume & Styling  
Consultant

1977 年畢業於法國巴黎高級時裝公會設計學院，現為兩岸三地知名電影服裝設計師。其擔任服裝設計的電影作品逾 120 部，曾與之合作的知名電影導演有吳宇森、徐克、劉鎮偉、王晶等，合作的亞洲巨星有成龍、李連杰、楊紫瓊、周潤發、周星馳等。1986 年憑作品《倩女幽魂》贏得台灣電影金馬獎，其後亦曾兩度入圍金馬獎；憑《功夫》再度獲得金馬獎最佳造型設計獎，亦憑該作品入圍香港電影金像獎。2013 年首度結緣舞台劇，與田沁鑫在《青蛇》中合作，隨即榮膺時尚網站 BOMODA50 年度最佳舞台服裝設計大獎。

Chan graduated from Ecole de la Chambre Syndicale de la Couture Parisienne. She has worked on over 120 films, and has worked with many renowned film directors including John Woo Yu-Sen and Tsui Hark, and film stars as Jackie Chan, Jet Li, Michelle Yeoh and Chow Yun-fat. She is a two time winner of Best Makeup & Costume Design at the Taipei Golden Horse Film Awards for *Chinese Ghost Story* and *Kung Fu Hustle*.



**蘇子航**  
**Su Zihang**

服裝造型指導  
Costume & Styling Advisor

畢業於中央工藝美術學院服裝設計專業，曾參與眾多國內大型開幕式及演出的服裝設計，並多次獲獎。主要作品有：話劇《紅玫瑰與白玫瑰》、《趙平同學》、《生活秀》等；大型活動中部崛起中博會開幕式、第十一屆全國運動會開幕式、中央電視台中秋晚會、中央電視台青年歌手大獎賽開幕式、慶祝澳門回歸十周年晚會、2012 世界小姐選美開幕式、第二屆國際那達慕開幕式等；張家界大型山水實景劇《劉海砍樵》、《什剎海》、《鳳飛羌舞》；舞劇《吳都風華》等。

Su graduated from the Central Academy of Art and Design. He has done costume design and styling for various major events and productions and received several awards for his work. Notable credits include: stage play *Red Rose and White Rose*; the opening ceremony of Miss World 2012; and dance theatre *The Glamour of Wu Du*, among others.



**李莉**  
**Li Li**

服裝設計  
Costume Designer

中國國家話劇院服裝設計師。主要作品有話劇《靈魂出竅》、《火神秋女》，中央電視台室內劇《社會形象》、電視劇《危險旅程》、中央電視台《同一首歌》金利來 35 周年慶典晚會領帶時尚展示，以及 Swatch 手錶 2003 年新款亞洲發佈會服裝搭配藝術設計等。

Li is a costume designer for the National Theatre of China. Major works include stage plays *The Soul Departs* and *The Fire God and Goddess of Autumn*; TV productions *Social Image* and *Dangerous Journey*. Li also consults on design for fashion events and her works include CCTV's *Same Song* in celebration of the 35th Anniversary of Goldlion and the Asian launch of Swatch's 2003 collection.



**劉戀**  
**Liu Lian**

造型設計  
Styling

中國國家話劇院造型設計師，畢業於中央戲劇學院舞台美術系化妝造型專業。主要作品有話劇《四世同堂》、《青蛇》、《玩偶》、《西方世界的花花公子》、《蕭邦》、《再見，我的愛人》、《螞蟻沒問題》，兒童劇《泡泡口香糖》、《野天鵝》、《福娃快樂園》、《雞婆花》、《國王的禮物》。

Liu is a stylist for the National Theatre of China. She graduated from the Central Academy of Drama, majoring in make-up and styling. Major works include *The Yellow Storm*, *Green Snake*, *Playboy of the Western World*, *Chopin*, *Goodbye My Love*, *Ant No Problem*, *Bubble Gum* and *Chewing Gum*, *Wild Swan* and *The King's Gift*.



**丁盼**  
**Ding Pan**

音響設計  
Sound Designer

中國國家話劇院音響設計師。主要作品有話劇《開心晚宴》、《司馬 TA 遇見韓寒》、《PS 我愛你》、《三國拍案驚奇》、《深度灼傷》、《海棠胡同》，以及其他作品如中國國家話劇院 10 周年專題片、2013 時尚權力榜頒獎典禮。

Ding is a sound designer for the National Theatre of China. Major productions include *Happy Dinner*, *When Sima Meets Han Han*, *PS I Love U*, *Amazing Tales of the Three Kingdoms*, *Burnt By The Sun* and *Haitang Hutong*, and a feature film celebrating the 10th anniversary of the National Theatre of China.



**余海**  
**Yu Hai**

多媒體設計  
Multimedia Designer

Shining 公司多媒體創意、設計總監。2008 年開始將國際多媒體思維引入中國專案。主要作品有墨西哥瑪雅金字塔 *Tajin* 狂歡節、達沃斯論壇多媒體秀、韓國首爾南山改造項目光影景觀工程、時尚傳媒集團 15 周年大型全息影像秀（與團隊共同打造，創造亞洲最大全息金字塔紀錄）、大型多媒體科技展項目《飛天攬月》展區多媒體總設計、北京奧運博物館《和字廳》多媒體設計、獨奏音樂會《指上天下》。

Yu is the multimedia and design director of Shining. Since 2008 his major projects have included *Cumbre Tajin in Mexico*, multimedia show at the World Economic Forum, lighting installation at the Nansam regeneration project in Seoul, holographic display for Trends Media Group's 15th anniversary, large scale multimedia exhibit for the Olympic Museum and Zhao Cong's *pipa* recital directed by Tian Qinxin.



香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 Patron’s Club

<b>鉑金會員 Platinum Member</b>	<b>黃金會員 Gold Members</b>
<b>嘉里控股有限公司</b> Kerry Holdings Limited	<b>富德企業有限公司</b> Fontana Enterprises Limited
<b>純銀會員 Silver Members</b>	<b>怡和集團</b> Jardine Matheson Limited
<b>鷹君集團有限公司</b> Great Eagle Holdings Limited	<b>青銅會員 Bronze Member</b>
<b>太古集團慈善信託基金</b> The Swire Group Charitable Trust	<b>上海商業銀行</b> Shanghai Commercial Bank Limited

其他支持者 Other Supporters

<b>法國巴黎銀行 BNP Paribas</b>	<b>Kingdom of the Netherlands</b>
<b>Performing Arts Fund NL</b>	<b>Scottish Government’s</b> <b>International Touring Fund</b>
<b>The Adam Mickiewicz Institute</b>	<b>市區重建局 Urban Renewal Authority</b>

實物支持機構 In-kind Supporters

- Birdland (Hong Kong) Limited
  - 德意志銀行 Deutsche Bank
  - 愉景灣渡輪碼頭 Discovery Bay Ferry Pier
  - 愉景新城 Discovery Park
  - 嘉頓有限公司 The Garden Company Limited
  - 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
  - 香港豎琴中心 Hong Kong Harp Centre
  - 香港洲際酒店 InterContinental Hong Kong
- 朗豪坊 Langham Place
  - 奧海城 Olympian City
  - 柏斯琴行 Parsons Music
  - 香港半島酒店 The Peninsula Hong Kong
  - 銀達科技有限公司  
Shine Silvertch Technology Limited
  - 屯門市廣場 tmtplaza

藝術節捐助計劃 Festival Donation Scheme

- 鉑金捐款者 Platinum Donor**

  - 銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group
- 黃金捐款者 Gold Donors**

  - Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung
  - Mr Lin Kuang Hsiang Chris
  - Mr & Mrs Stephen Suen
  - 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen
  - Ms Agnes Tai
  - Mr Stephen Tan
  - Mr & Mrs Samuel & Amy Wang
  - Mr Wong Yick Kam
  - 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
- 純銀捐款者 Silver Donors**

  - 莊天任先生 Mr Alex Chong
- 青銅捐款者 Bronze Donors**

  - Mr Leung Kwok Kuen Frankie
  - Mr & Mrs David S L Lin
  - Ms D Nam
  - Ms Poon Yee Ling Eligina
  - Mr & Mrs Andrew & Lily Riddick
  - Ms Jacqueline Shek
  - Mr Wong Kar Long Christopher

學生票捐助計劃 Student Ticket Scheme

- 鉑金捐款者 Platinum Donors**

  - 無名氏 Anonymous
  - 馬振玉慈善基金會有限公司  
CYMA Charity Fund Limited
  - 恆生銀行 Hang Seng Bank
  - 芝蘭基金會 Zhilan Foundation
  - 朱玉迎女士 Ms Zhu Yu Ying
- 鑽石捐款者 Diamond Donors**

  - Burger Collection
  - Mrs Chan Kam Ling
  - 梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan
- 黃金捐款者 Gold Donors**

  - 無名氏 Anonymous (2)
  - Mr & Mrs Edward Bagnall
  - 陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak
  - Ms Annie Chen
  - Miss Vina Cheng
  - Ms Cheung Lai Chun
  - Mr Chiu Kwok Lee David
  - Dr Chow Yat Ngok, York
  - 鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
  - Mr & Mrs Kenneth H C Fung
  - Mr & Mrs Richard Herbst
  - 何文堯建築師有限公司 Ivanho Architect Limited
  - 蘭桂坊集團 Lan Kwai Fong Group
  - Mr & Mrs Lincoln and Yu-San Leong
  - Mr & Mrs Cheuk Yan and Rotina Leung
  - Dr Nancy Wai Yee Leung
  - Muses Foundation for Culture & Education
  - Mr Rusy M. Shroff, BBS, MBE and Mrs Purviz R. Shroff
  - Mr & Mrs Stephen Suen
  - Mr & Mrs Peter and Nancy Thompson
  - 田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
  - Mr William To
  - 曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
- 純銀捐款者 Silver Donors**

  - 無名氏 Anonymous (4)
  - Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
  - Mr James Bertram
  - Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo
  - 天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
  - Mr and Mrs A R Hamilton
  - Mr & Mrs Bill Henderson
  - Ms Ho Wing Yin, Winnie
  - Mr Maurice Hoo
- 靈感捐款者 Inspiration Donors**

  - Mr Geoffrey Ko
  - Mr Craig Lindsay
  - 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
  - Mr CH Mak
  - Dr Mak Lai Wo
  - Mrs Ruby M Master
  - Mr & Mrs Vernon and Karen Moore
  - Ms Poon Yee Ling Eligina
  - Seaga International Ltd
  - 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun
  - Mr & Mrs John & Anthea Strickland
  - Mr Arthur Wang
  - Mr Wong Yick Kam
  - 黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
  - Ms Wong Yuen Mee, Elsa
  - Miss Yeung Sin Ting Cynthia

- 青銅捐款者 Bronze Donors**

  - 無名氏 Anonymous (8)
  - 區燊耀先生 Mr Au Son Yiu
  - Biz Office Limited
  - Carol Bateman School of Dancing Ltd
  - Carthy Ltd
  - 趙穎雅女士 Ms Winnie Chiu Wing Ngar
  - Community Partner Foundation Ltd
  - DECO Wines
  - Easy Living Ltd
  - Mr & Mrs Denys and Victoria Firth
  - Mr Fung Chi Kwan
  - Ms Fung Hin Lok, Jacqueline
  - Miss Leung Siu Ling
  - Ms Liu Ngar Fun
  - Mrs Mary McBain
  - Miss Jackaline McPhie
  - Orientations Magazine Ltd
  - Mr Neil Frederick Pryde
  - Mr Frederico Rato
  - Ms Janice Ritchie
  - Mr Neil Roberts
  - Mr Siddique Salleh
  - Smart Partner Limited
  - Mr Alan & Mrs Penny Smith
  - Miss Tsang Wing Fun
  - Mr & Mrs Henry & Maisie Wong
  - Mr Wong Kong Chiu
  - Miss Yim Chui Chu
  - Mr Desmond Yu
  - 余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph KC Yu

新作捐助計劃 New Works Scheme

- 黃金捐款者 Gold Donors**

  - 無名氏 Anonymous
  - Mr & Mrs Cheuk Yan & Rotina Leung
  - 孫天珍小姐 Miss Sun Tien Chen
- 創意捐款者 Innovation Donors**

  - 洪廣鎮先生 Mr Ang Kuang Teng
  - Ms Yvonne Cheng & Mr Kelvin Koo
  - 駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
  - 孫永輝,施熙德伉儷 Ms Edith Shih and Mr Stephen Sun

# 42<sup>nd</sup> 香港藝術節 Hong Kong Arts Festival 18.2-22.3.2014

亞洲獨家演出 Exclusive Asian Premiere

Nowy Teatr (Poland) 華沙新劇團

# African Tales by Shakespeare

## 莎士比亞—非洲故事

Artistic Director/ Director 藝術總監及導演: Krzysztof Warlikowski

三個莎劇英雄被推倒、被解剖  
驚異的演出挑戰觀眾底線  
**BRUTAL. BEAUTIFUL. COMICAL.**

三月 **Mar 22 - 23**  
香港演藝學院歌劇院  
Lyric Theatre, HKAPA  
**\$ 180 - 480** 學生 Student **\$ 90 - 190**

波蘭語演出，附中、英文字幕  
Performed in Polish with English and Chinese surtitles  
**Recommended for ages 18 or above**  
This production contains nudity, smoking scenes and scenes that some audiences may find disturbing

Supported by  
Adam Mickiewicz Institute  
CULTURE.pl

Programme details and artists are subject to change. Please refer to HKAF website for details and conditions of sales.

**Book Now**  
www.urbtix.hk | 2111 5999  
www.hkticketing.com | 31 288 288

香港藝術節的資助來自  
The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of



香港賽馬會慈善信託基金  
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department

## 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 藝林文具印刷有限公司 The Artland Co Ltd
- Arts Promotion Centre Festival and Helsinki City Culture Office
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- B Soul Dance Production LTD.
- Balletopia
- Bite Communications
- 英國駐香港總領事館  
British Consulate-General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 香港嘉昱有限公司  
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 香港中文大學  
The Chinese University of Hong Kong  
戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre  
音樂系 Music Department
- 周生集團國際有限公司  
Chow Sang Sang Holdings International Limited
- 毛妹芭蕾舞學校  
Christine Liao School of Ballet
- 城市當代舞蹈團  
City Contemporary Dance Company
- 購票通 (香港) 有限公司  
Cityline (Hong Kong) Ltd
- 香港作曲家及作詞家協會  
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 阿根廷駐香港總領事館  
Consulate General of the Argentine Republic in Hong Kong
- 芬蘭駐香港總領事館  
Consulate General of Finland, Hong Kong
- 希臘駐香港總領事館  
Consulate General of Greece in Hong Kong
- 意大利駐香港總領事館  
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 印度駐香港總領事館  
Consulate General of India, Hong Kong
- 伊朗駐香港及澳門總領事館  
Consulate General of the Islamic Republic of Iran in Hong Kong and Macao
- 韓國駐香港總領事館  
Consulate General of Korea in Hong Kong
- 菲律賓駐香港總領事館  
Consulate General of the Philippines in Hong Kong SAR
- 波蘭駐香港總領事館  
Consulate General of the Republic of Poland in Hong Kong
- 俄羅斯駐港領事館  
Consulate General of the Russian Federation in Hong Kong SAR, PRC
- 瑞士駐香港總領事館  
Consulate General of Switzerland in Hong Kong
- 南非駐香港總領事館  
Consulate General of South Africa in Hong Kong
- 瑞典駐香港總領事館  
Consulate General of Sweden, Hong Kong
- 美國駐港澳總領事館  
Consulate General of the United States, Hong Kong & Macao
- 古巴駐香港總領事館  
Consulate of Cuba in Hong Kong
- 匈牙利駐香港及澳門領事館  
Consulate of Hungary in Hong Kong and Macao
- 愛爾蘭駐香港領事館  
Consulate of Ireland, Hong Kong
- Dance Info Finland
- 香港大學音樂系  
The Department of Music, The University of Hong Kong
- DynaMicS
- Emergency Lab
- 港威酒店 Gateway Hotel
- 德國駐香港總領事館  
German Consulate General Hong Kong
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 海景國際 The Harbourview
- 恒生管理學院  
Hang Seng Management College
- Hiro Graphics
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港兆基書院  
HKICC Lee Shau Kee School of Creativity
- 香港大學附屬學院  
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港藝術行政人員協會  
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港浸信教會 Hong Kong Baptist Church
- 香港中樂團 Hong Kong Chinese Orchestra
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈聯盟 Hong Kong Dance Alliance
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港青年協會  
The Hong Kong Federation of Youth Groups
- 香港靈糧堂 Hong Kong Ling Liang Church
- 香港管弦樂團  
Hong Kong Philharmonic Orchestra
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 鴻福堂集團 Hung Fook Tong Holdings
- 愛烘焙餐廳 iBakery Gallery Café
- Indie Guerrilla
- iProspect
- 港島太平洋酒店  
Island Pacific Hotel Hong Kong
- 京崑劇場 Jingkun Theatre
- KG Group
- 瓊玲音樂管理服務公司  
Kling Music Management Services Company
- 葵青劇院 Kwai Tsing Theatre
- 光華新聞文化中心  
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署  
Leisure and Cultural Services Department
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 澳門文化中心 Macau Cultural Centre
- 馬哥孖羅香港酒店  
Marco Polo Hongkong Hotel
- Marsical Label
- 好戲網 Mask9.com
- 美心食品集團 Maxin's Caterers Ltd
- Mission Production Co Ltd
- MORE2SCREEN
- 香港音樂藝術及電影文化推廣協會  
Music Arts & Film Culture Promotion Association of Hong Kong
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University  
音樂系 Music Department
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館  
Netherlands Consulate General in Hong Kong and Macao
- 吳煦斌 Ms Betty Ng
- 北區大會堂 North District Town Hall
- 前進進戲劇工作坊  
On & On Theatre Workshop
- PALACE ifc
- 卓蓮達有限公司 Patsville Company Ltd
- 伊利沙伯體育館 Queen Elizabeth Stadium
- 皇仁書院 Queen's College
- 皇家太平洋酒店  
The Royal Pacific Hotel and Towers
- 帝都酒店 Royal Park Hotel
- 香港演藝學院  
The Hong Kong Academy for Performing Arts  
中國戲曲學院 School of Chinese Opera  
戲劇學院 School of Drama
- 西灣河文娛中心 San Wan Ho Civic Centre
- School of Grand Jeté
- SCMP Young Post
- SDM 爵士芭蕾舞學院  
SDM Jazz and Ballet Academie
- 沙田大會堂 Sha Tin Town Hall
- 聯合出版 (集團) 有限公司  
Sino United Publishing (Holdings) Limited
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 聖公會馬利亞堂 St. Mary's Church
- Studiodanz
- Swedish Arts Council
- 台北經濟文化辦事處  
Taipei Economic & Cultural Office
- 鄧小樺女士 Ms Tang Siu-wa
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 三角關係 Trinity Theatre
- 荃灣大會堂 Tsuen Wan Town Hall
- 屯門大會堂 Tuen Mun Town Hall
- 東華三院 Tung Wah Group of Hospitals
- 不加鎖舞踊館 Unlock Dancing Plaza
- 城市電腦售票網 URB.TIX
- 華美粵海酒店 Wharney Guang Dong Hotel
- 王禾璧女士 Ms Wong Wo-bik
- 黃淑嫻博士 Dr Wong Shuk-han, Mary
- 星海音樂廳 Xing Hai Concert Hall
- 油麻地戲院 Yau Ma Tei Theatre
- 英華小學 Ying Wa Primary School
- 香港基督教青年會 (港青)  
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd
- 赤豚事務所 Zhu Graphix



## 贊助人 PATRON

梁振英先生  
The Honourable C Y Leung

## 永遠名譽會長

### HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE (1907-2014)

## 執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman  
夏佳理先生  
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman  
查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer  
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members  
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE  
周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP  
劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau  
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong  
黃敏華女士 Ms Nikki Ng  
李義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro  
詹偉理先生 Mr James Riley  
任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM GBS JP

## 節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman  
紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members  
盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP  
毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS  
譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP  
姚珏女士 Ms Jue Yao, JP  
羅志力先生 Mr Peter C L Lo  
白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors  
高德禮先生 Mr Douglas Gautier  
Dr Peter Hagmann  
約瑟·施力先生 Mr Joseph Seelig

## 財務及管理委員會

### FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman  
李錦榮先生 Mr William Li

委員 Members  
李思權先生 Mr Billy Li  
梁國輝先生 Mr Nelson Leong  
詹偉理先生 Mr James Riley

## 發展委員會

### DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman  
查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman  
梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members  
廖碧欣女士 Ms Peggy Liao  
黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang  
龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong  
郭明鑑先生 Mr Andrew Kuo

## 顧問 ADVISORS

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP  
李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP  
鮑磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP  
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP  
陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

## 名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

## 核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

## 香港藝術節基金會

### HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman  
霍靈先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees  
陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO  
梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP  
陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

## 職員 Staff

行政總監 Executive Director  
何嘉坤 Tisa Ho

## 節目 Programme

節目總監 Programme Director  
梁掌璋 Grace Lang

副節目總監 Associate Programme Director  
蘇國雲 So Kwok-wan

節目經理 Programme Managers  
葉健鈴 Linda Yip  
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Manager  
余瑞婷 Susanna Yu\*

助理監製 Assistant Producer  
李宛虹 Lei Yuen-hung\*

節目統籌 Programme Coordinator  
林淦鈞 Lam Kam-kwan\*

節目主任 Programme Officers  
李家穎 Becky Lee  
林晨 Mimi Lam\*

物流及接待經理 Logistics Manager  
金學忠 Elvis King\*

藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator  
陳韻妍 Vanessa Chan\*

## 外展 Outreach

外展經理 Outreach Manager  
李冠輝 Kenneth Lee

外展統籌 Outreach Coordinator  
李詠芝 Jacqueline Li\*

外展主任 Outreach Officers  
陳慧晶 Ainslee Chan\*  
黃傲軒 Joseph Wong\*

特別項目統籌 Special Project Coordinators  
巫敏星 Maria Mo\*  
馬彥珩 Peggy Ma\*

特別項目助理 Special Project Assistant  
林己由 Kayol Lam\*

## 技術 Technical

技術經理 Technical Manager  
溫大為 David Wan\*

助理製作經理 Assistant Production Manager  
蘇雪凌 Shirley So

技術統籌 Technical Coordinators  
陳寶愉 Bobo Chan\*  
陳詠杰 Chan Wing-kit\*  
陳佩儀 Claudia Chan\*  
關玉英 Dennes Kwan\*  
蕭健邦 Leo Siu\*  
歐慧瑜 Rachel Au\*  
梁雅芝 Shirley Leung\*  
張鎮添 Timmy Cheung\*

技術主任 Technical Officer  
梁倬榮 Martin Leung\*

\*合約職員 Contract Staff

## 出版 Publication

中文編輯 Chinese Editor  
康迪 Kang Di\*

英文編輯 English Editor  
黃進之 Nicolette Wong\*

助理編輯 Assistant Editor  
王翠屏 Joyce Wong\*

## 市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director  
鄭尚榮 Katy Cheng

市場經理 Marketing Managers  
周怡 Alexia Chow  
鍾穎茵 Wendy Chung  
陳剛濤 Nick Chan

助理市場經理 (票務)  
Assistant Marketing Manager (Ticketing)  
梁彩雲 Eppie Leung

助理市場經理 Assistant Marketing Manager  
梁愷樺 Anthea Leung\*

市場主任 Marketing Officer  
張凱璇 Carla Cheung\*

票務主任 Ticketing Officer  
葉晉菁 Jan Ip\*

客戶服務主任 Customer Service Officers  
吳靄儀 Crystal Ng\*  
唐力延 Lilian Tong\*  
謝家航 Alex Hsieh\*  
張蕙莉 Ridley Cheung\*

## 發展 Development

發展總監 Development Director  
余潔儀 Flora Yu

發展經理 Development Manager  
蘇啟泰 Alex So

助理發展經理 Assistant Development Managers  
陳艷馨 Eunice Chan  
陳韻婷 Alyson Chan\*

發展主任 Development Officer  
黃苡嫻 Iris Wong\*

藝術行政見習員 Arts Administrator Trainees  
譚樂瑤 Lorna Tam\*  
梁斯沅 Miri Leung\*

## 會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager  
陳綺敏 Katharine Chan

會計主任 Accounting Officer  
張清娣 Crystal Cheung\*

會計文員 Accounts Clerk  
黃國愛 Bonia Wong

## 行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary  
陳詠詩 Heidi Chan

接待員 / 初級秘書  
Receptionist / Junior Secretary  
李美娟 Virginia Li

香港青苗粵劇團 — 文武新一代 Hong Kong Young Talent Cantonese Opera Troupe Romance and Martial Arts 《天鵝武士前傳》音樂會 <i>Before Brabant</i> 薩翁林納歌劇節 — 華格納《羅恩格林》 Savonlinna Opera Festival - <i>Lohengrin</i> by Richard Wagner	《穿金寶扇》 <i>The Gilded Fan</i>	YMTT	14, 15/3	7:30pm 2:15pm
	《武松》 <i>Wu Song the Tiger Killer</i>	STA	16/3	2:30pm
	音樂與文本：莊祖欣 指揮：廖國敏 Music & Libretto: Jeffrey Ching Conductor: Lio Kuokman	APAA	18/3	8:15pm
	音樂與文本：華格納 Music & Libretto: Richard Wagner	CCGT	21/3 23/3	7pm 3pm
科隆愛樂樂團 Guerzenich Orchestra Cologne 瑪利亞芝傲·皮莉斯與蘇格蘭室樂團 Maria João Pires with the Scottish Chamber Orchestra 約翰·歐康納鋼琴獨奏會 John O'Connor Piano Recital	指揮：馬庫斯·史坦茲 Conductor: Markus Stenz	CCCH	18/2	8pm
	首席指揮：羅賓·提賽弟 Principal Conductor: Robin Ticciati	CCCH	20, 21/2	8pm
		TWTA CHCH	22/2 24/2	8pm 8pm
	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang	CHCH	22/2	8pm
亞夫迪娃鋼琴獨奏會 Yulianna Avdeeva Piano Recital 朴惠允與科利安·奧歷小提琴鋼琴音樂會 Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital 香港小交響樂團與葛羅夫納 Hong Kong Sinfonietta & Benjamin Grosvenor 格里哥利·波特 Gregory Porter		APAA	27/2	8:15pm
		APAA	28/2	8:15pm
	音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director/ Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	28/2	8pm
		CCCH	28/2, 1/3	8pm
柯迪凡托合奏團 Ensemble Cordevento 森姆·李與好友音樂會 Sam Lee & Friends 費沙爾與布達佩斯節日樂團 Iván Fischer & the Budapest Festival Orchestra	十七世紀的流行音樂 Popular Music from the 17th Century	APAA	1/3	8:15pm
		APAA	3, 4/3	8:15pm
	小提琴：雷諾德·卡普森 with Renaud Capuçon, violin	CCCH	6, 7/3	8pm
	鋼琴：李嘉齡、黃蔚園 with Colleen Lee & Wong Wai-yuen, piano	CHCH TMTA	7, 8/3 8/3 9/3	8pm 3pm 2:30pm
魔法鋼琴與蕭邦短篇 Magic Piano & The Chopin Shorts 倫敦交響樂團 London Symphony Orchestra 匿名四人組 Anonymous 4 瑪德琳·碧露 Madeleine Peyroux	指揮：丹尼爾·哈丁 Conductor: Daniel Harding	CCCH	8/3	8pm
	恩典與榮耀 Grace & Glory	CHCH	11/3	8pm
		CCCH	12/3	8pm
	小提琴：卡華高斯 鋼琴：佩斯 Leonidas Kavakos, violin; Enrico Pace, piano	CCCH	13/3	8pm
麥克勞克林與第四空間樂隊 John McLaughlin & The 4th Dimension 赫克托·奧利維拉管風琴獨奏會 Hector Olivera Organ Recital 和諧花園古樂團 Il Giardino Armonico		CCCH	14/3	8pm
		CCCH	15/3	3pm
	音樂總監、笛及蕭姆管：喬凡尼·安東尼尼 Music Director, Flute and Chalumeau: Giovanni Antonini	CHCH	14, 15/3	8:15pm
	藝術總監：丹尼爾·多特思 Artistic Director: Daniel Dodds	CHCH	20, 21/3	8:15pm
羅伯特·豐塞卡 YO 音樂會 Roberto Fonseca 'YO' 《形象香港》 <i>Images of Hong Kong</i> 薩翁林納歌劇節 — 歌劇盛宴 Savonlinna Opera Festival - Gala Concert		CCCH	21/3	8pm
	也斯詩作命題音樂會 A concert of new works inspired by Ya Si's Poetry	CHT	21, 22/3	8pm
	指揮：亞理·海邁萊伊寧 Conductor: Jari Hämäläinen	CCCH	22/3	8pm

米蘭史卡拉歌劇院芭蕾舞團《吉賽爾》 Teatro alla Scala Ballet Company (La Scala Ballet) <i>Giselle</i>	編舞：尚·卡羅利·朱爾斯·佩羅特 Choreographer: Jean Coralli - Jules Perrot	CCGT	18-21/2 22/2	7:30pm 2:30pm 7:30pm
崔莎·布朗舞蹈團 Trisha Brown Dance Company	編舞：崔莎·布朗 Choreographer: Trisha Brown	APAL CWDP	21, 22/2 24/2	8pm 1pm 4:30pm
蘇格蘭芭蕾舞團《仙凡之戀 搖滾激情篇》 Scottish Ballet - <i>Highland Fling</i>	導演 / 編舞：馬修·伯恩 Director and Choreographer: Matthew Bourne	STA	21-23/2 23/2	7:30pm 2:30pm
季利安作品 <i>Kylworks</i>	編舞：尤里·季利安·米高·舒馬卡 Choreographer: Jiri Kylian, Michael Schumacher	KTТА	26, 27/2	8pm
俄羅斯莫伊謝耶夫舞團 Igor Moiseyev State Academic Ensemble of Popular Dance (Russia)		CCGT	27, 28/2, 1/3 2/3	7:30pm 2:30pm
艾甘·漢舞蹈團《思想伊戈：百年春之祭》 Akram Khan Company - <i>iTMOi</i> (in the mind of igor)	藝術總監及編舞：艾甘·漢 Artistic Director and Choreographer: Akram Khan	CCGT	6, 7/3	8:15pm
翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場 《死而復生的伊非格尼》 Tanztheater Wuppertal Pina Bausch <i>Iphigenia in Tauris</i>	導演 / 編舞：翩娜·包殊 Director and Choreographer: Pina Bausch	CCGT	12-15/3	7:30pm
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series	節目一編舞：邢亮、黃靜婷、楊浩 Programme 1 by Xing Liang, Chole Huang, Yang Hao 節目二編舞：黃磊、楊浩、林俊浩 Programme 2 by Huang Lei, Yang Hao, Ivanhoe Lam	CCST	13, 15/3 16/3 14, 16/3 15/3	8:15pm 3pm 8:15pm 3pm
亞太舞蹈平台（第六屆） Asia Pacific Dance Platform VI	編舞：李仁秀、蘇亞塔·戈爾·謝欣 by Insoo Lee, Sujata Goel, Xie Xin	KTTB	13, 14/3 15/3	8pm 3pm
北歐舞新風 Nordic Waves	編舞：古尼拉·海爾布隆、伊蓮娜·皮里恩 by Gunilla Heilborn, Elina Pirinen	CCST	18/3	8pm
《茉莉小姐》 <i>Mies Julie</i>	編劇 / 導演：艾瑤·花柏 Written and Directed by Yaël Farber	APAD	18-23, 25-27/2 22, 23/2	7:45pm 3pm
布里斯托爾老域劇團暨 南非木偶劇團《仲夏夜之夢》 Bristol Old Vic in association with Handspring Puppet Company - <i>A Midsummer Night's Dream</i>	原著：威廉·莎士比亞 導演：湯·莫里斯 by William Shakespeare Directed by Tom Morris	CHT	21-23, 25-28/2 22, 23/2	8pm 3pm
《森林海中的紅樓》 <i>Red Chamber in the Concrete Forest</i>	編劇：王昊然 導演：陳曙曦 Written by Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	CCST	28/2, 1-3/3 1, 2/3	8:15pm 3:15pm
中國國家話劇院《羅密歐與朱麗葉》 National Theatre of China - <i>Romeo and Juliet</i>	導演：田沁鑫 編劇：雷婷 Directed by Tian Qinxin Adapted by Lei Ting	APAL	1, 2/3 1/3	8pm 3pm
梅爾劇團《亂世浮雲》（伊朗篇） Mehr Theatre Group - <i>Amid the Clouds</i>	文本 / 導演：庫埃斯塔 Text/ Stage: Amir Reza Koohestani	APAD	1, 2/3	7:45pm
《子彈捕手》 <i>Bullet Catch</i>	導演 / 演出：羅布·德拉蒙德 Directed & performed by Rob Drummond	CCST	5-8/3 8/3	7:45pm 3pm
女戲 1+1 <i>Girl Talk</i>	編劇：韋羅莎、李穎蕾 導演：李鎮洲 Written & performed by Rosa Maria Velasco and Santayana Li Directed by Lee Chun-chow	CHT	5-9/3 9/3	8:15pm 3pm
《水滸 108 之終極英雄 — 蕩寇誌》 <i>108 Heroes III</i>	改編：張大春 導演 / 主演：吳興國 Adapted by Chang Ta-chuan Directed & performed by Wu Hsing-kuo	APAL	14-17/3	8pm
《末族》 <i>FILTH</i>	編劇：楊靜安 導演：莊培德 Written by Young Jingan Directed by Peter Jordan	CHT	14-19/3	8pm
華沙新劇團《莎士比亞 — 非洲故事》 Nowy Theatre - <i>African Tales by Shakespeare</i>	藝術總監及導演：瓦里科夫斯基 Artistic Director/Director: Krzysztof Warlikowski	APAL	22, 23/3	3pm
《鐵馬》 <i>Iron Horse</i>	導演：田戈兵 戲劇文本：馮程程 Director: Tian Gebing Dramaturg: Vee Leong	CCST	22, 23/3 23/3	8:15pm 3:15pm

香港賽馬會藝粹系列 The Hong Kong Jockey Club Series

信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series

CCGT	香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre	YMTT	油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre
CCCH	香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre	STA	沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
CCST	香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre	KTТА	葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
CHCH	香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall	KTTB	葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
CHT	香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall	CWDP	中西區海濱長廊（近金鐘添馬公園）
APAL	香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA		荃灣大都會廣場 Tamar Park, Admiralty
APAA	香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院 The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA	TWTA TMTA	荃灣大會堂演奏廳 Auditorium, Tsuen Wan Town Hall 屯門大會堂演奏廳 Auditorium, Tuen Mun Town Hall
APAD	香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA		



# 藝術節加料節目 Festival Plus

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: [www.hk.artsfestivalplus.org](http://www.hk.artsfestivalplus.org)

展覽 EXHIBITION		12/3	「表演與互動」工作坊 Acting and Interacting
18/2-23/3	與藝術共成長 Grow with the Arts	12/3	異域風情舞蹈工作坊 Exotica by Sujata Goel
電影 FILMS		14/3	從葛路克到舞蹈歌劇 From Gluck to Dance-opera
26/10; 3, 10, 24/11/2013, 22/3/2014	《3D Matthew Bourne 新天鵝湖》 Matthew Bourne's <i>Swan Lake 3D</i>	14/3	邂逅舞者：亞太舞蹈平台（第六屆） Encountering Choreographers of APDP VI
7/12	《紐倫堡的名歌手》 Die Meistersinger von Nürnberg	15/3	與魯茲·佛斯特對話 Conversations with Lutz Förster
18/1	《唐懷瑟》Tannhäuser	15, 16/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		17/3	國際當代舞蹈論壇 — 從北歐到香港 International Contemporary Dance Forum (ICDF) - from Nordic Countries to Hong Kong
1/3	林家聲談《武松》Lam Kar-sing Talks <i>Wu Song</i>	23/3	《羅恩格林》後台解碼 Behind <i>Lohengrin</i>
9/3	「技巧與挑戰」聲樂工作坊 Contemporary Vocal Singing: Techniques and Challenges		
音樂 MUSIC		戲劇 THEATRE	
16/2	與蕭邦有個約會 A Date With Chopin	21/2	《茱莉小姐》演後談 Adapting <i>Mies Julie</i>
18/2	齊來認識《阿爾卑斯交響曲》 Ohren-auf! <i>An Alpine Symphony</i> for Kids	22, 23/2	《仲夏夜之夢》後台解碼 Puppets Backstage
23/2	約翰·歐康納鋼琴大師營 John O'Connor's Piano Boot Camp	27/2	改編莎士比亞 Adapting Shakespeare
28/2	亞夫迪娃鋼琴大師班 Yulianna Avdeeva Piano Masterclass	1/3	《森林海中的紅樓》演後談 Return of the Dynamic Duo
2/3	牧童笛大師班 Reinventing the Humble Recorder	2/3	《羅密歐與朱麗葉》座談 Talking About <i>Romeo &amp; Juliet</i>
5/3	大號大師班 Tuba Masterclass with József Bazsinka	7/3	《子彈捕手》互動演後談 Speeding Bullet
8, 9/3	魔法鋼琴演前講座 Making of Magic Piano	7/3	《女戲 1+1》演後談 About the Girls
10/3	無伴奏合唱大師班 Coaching A Cappella	8/3	《鐵馬》編作劇場工作坊 <i>Iron Horse: Devising Theatre Workshop</i>
11/3	當代舞指揮之道 Conducting for Dance II	11/3	華麗與悲壯的戰爭 — 傳奇水滸 108 講座 Rockin' Chinese Opera
14/3	管風琴大師班 The Art of Organ Playing	15/3	《末族》：漂泊香港 After <i>FILTH: Rootless in Hong Kong</i>
19/3	室樂團大師班 Coaching Chamber Orchestra	16/3	《水滸 108》後台參觀 Backstage Pass to <i>108 Heroes III</i>
舞蹈 DANCE		23/3	解構《鐵馬》 Deconstructing the <i>Iron Horse</i>
24/2	舞台外的崔莎·布朗 — 早期作品演出 Alternative Spaces of Trisha Brown - Early Works		
26/2	《最後的第一次觸動》中的悖論 The Paradox of <i>Last Touch First</i>		
27/2	米高·舒馬卡舞蹈大師班 Dance Masterclass by Michael Schumacher		
1/3	莫伊謝耶夫民族服飾 Moiseyev's Ethnic Costumes		
6/3	《思想伊戈：百年春之祭》演後談 <i>iTMO: Post-performance Dialogue</i>		
11/3	身「心」舞動工作坊 Movement Workshop with Xie Xin		
特備節目 SPECIALS			
8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（中上環街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Central & Sheung Wan)		
8, 15/3	「香港 — 動態的詩歌」漫步遊（九龍城街道） Hong Kong - Poetry in Motion (Streets of Kowloon City)		
19/3	藝術節座談會：組織架構與成功 HKAF Symposium: Structure and Success		
電視特備節目 FESTIVAL ON TV			
12, 19, 26/1; 2, 9/2/2014	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights		



尤德爵士紀念基金  
Sir Edward Youde  
Memorial Fund



## Founding Sponsor of Young Friends of the Hong Kong Arts Festival 22 Years of Continuous Support

Young Friends is a project aimed at promoting the arts to students in Hong Kong. The project has reached out to nearly **680,000** students, and about **130,000** students became members in the past 22 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-Improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than **21,827** Hong Kong students under its major award schemes. The total value of the grants awarded stands at about **\$225.9** million. Out of a total of **2,824** recipients of scholarships and fellowships, more than **2,309** scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



**Young Friends**  
Hong Kong Arts Festival  
香港藝術節青少年之友





#### 鳴謝類別 Acknowledgment Categories:

鉑金捐款者 Platinum Donor	HK\$120,000或以上 or above
鑽石捐款者 Diamond Donor	HK\$60,000或以上 or above
黃金捐款者 Gold Donor	HK\$10,000或以上 or above
純銀捐款者 Silver Donor	HK\$5,000或以上 or above
青銅捐款者 Bronze Donor	HK\$2,500或以上 or above

© Left: Simon Annand Right: Graham Wylie

## 請支持藝術節捐助計劃 讓我們繼續綻放異彩！

### Support the Festival Donation Scheme and Help Sustain the Festival's Growth

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精英節目、委約和製作原創作品，並發展年青觀眾。「藝術節捐助計劃」籌集的款項將會投放於最需要支持和發展的項目。

無論捐款數額多少，香港藝術節皆衷心感謝您的支持！

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a premier cultural event in the region. To ensure we can continue to stage high quality performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Contributions to the **Festival Donation Scheme** will provide funding for areas needing the most support.

Donations of any amount will be greatly appreciated!

### 捐款表格 DONATION FORM

我/我們願意捐款港幣\$ \_\_\_\_\_ \*支持「藝術節捐助計劃」。  
I / We would like to donate HK\$ \_\_\_\_\_ \* to support the **Festival Donation Scheme**.

\*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。  
Donations of HK\$100 or above are tax-deductible.

#### 捐款方法 Donation Methods

- ☐ 信用卡 Credit Card  
☐ 匯財卡 Visa ☐ 萬事達卡 MasterCard  
☐ 銀聯卡 UnionPay ☐ 美國運通卡 American Express

持卡人姓名 Cardholder's Name : \_\_\_\_\_

信用卡號碼 Card No. : \_\_\_\_\_

發卡銀行 Issuing Bank : \_\_\_\_\_

信用卡有效期 Expiry Date (月/month/ 年/year) : \_\_\_\_\_

持卡人簽名 Cardholder's Signature : \_\_\_\_\_

信用卡捐款者可將此捐款表格傳真至(852) 2824 3798，以代替郵寄方式。  
Credit card donations can be made by faxing this donation form to (852) 2824 3798 instead of mailing.

☐ 支票 Cheque

請填妥表格，連同抬頭為香港藝術節協會有限公司的劃線支票，寄回香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部收。

Please return this completed form, together with a crossed cheque made payable to **Hong Kong Arts Festival Society Limited**, to Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, Hong Kong.

閣下如有垂詢，請與發展部聯絡：

For enquiries, please contact the Development Department:

電郵 Email: dev@hkaf.org 總機 General Line: (852) 2824 3555

網頁 Website: hk.artsfestival.org/en/partner/donations

捐款港幣\$2,500或以上，將於2014香港藝術節的官方網站及開幕演出後於報紙刊登之鳴謝廣告上獲得鳴謝。屆時我/我們希望以下列名字獲得鳴謝：  
Donations of HK\$2,500 or above will be acknowledged in the 2014 Festival website and in the "Thank You" ads in major newspapers after the Festival Finale. I / We would like to be acknowledged as:  
(請選擇適用者 please ☒ the appropriate box)

☐ 以我/我們/公司的名字列出 my/our/company's name ☐ 「無名氏」 Anonymous

名字 Name: \_\_\_\_\_

#### 捐助者資料 Donor's Information \*\* (請用正楷填寫 Please write in BLOCK LETTERS)

個人/公司名稱 (中文) : \_\_\_\_\_ (先生/太太/女士/小姐)

Personal/ Company Name (English) : \_\_\_\_\_ (Mr / Mrs / Ms / Miss)

公司聯絡人 (如適用) Company Contact Person (if applicable) : \_\_\_\_\_

職位 Title : \_\_\_\_\_

聯絡地址 Correspondence Address : \_\_\_\_\_

聯絡電話 Telephone : \_\_\_\_\_ 傳真 Fax : \_\_\_\_\_

電郵 Email : \_\_\_\_\_

(如收據上的名稱須與上列不同，請註明：

If name on official receipt needs to be different, please specify: \_\_\_\_\_)

- ☐ 我希望以電郵收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information via email.  
☐ 我希望以郵遞方式收到藝術節的資訊。 I would like to receive Festival information by post.  
☐ 我不希望收到藝術節的資訊。 I do not wish to receive any Festival information.

\*\*你的個人資料將會絕對保密。 Your personal data will be kept strictly confidential.





LES AMIS DU CREDIT SUISSE



Credit Suisse  
**Emerging Artists Series**  
瑞信新晉藝術家系列

## THE NEW STARS OF TOMORROW.

**Credit Suisse Emerging Artists Series at the 42nd Hong Kong Arts Festival.**

Yulianna Avdeeva Piano Recital, February 27, 2014.

Hyeyoon Park and Florian Uhlig Violin and Piano Recital, February 28, 2014.

Ensemble Cordevento, March 1, 2014.

[credit-suisse.com/lesamis](http://credit-suisse.com/lesamis)